



澳門平台
Plataforma

www.plataformamedia.com



疫苗
VACINA

中國開展大規模臨床試驗

China avança para ensaios clínicos em grande escala

10-11

病毒不侵食物 VÍRUS NÃO ESTÁ NOS ALIMENTOS



北京市場所爆發的疫情，引伸出一個問題，食物可否傳播新冠肺炎。《澳門平台》找來營養學專家釋疑

Surto em mercado de Pequim trouxe de novo a dúvida sobre se os alimentos poderiam transmitir a Covid-19. Nutricionista ouvido pelo PLATAFORMA desfaz receios

8-9

特區政府呼籲

必須堅持
記得洗手
戴好口罩
避免聚集
保持距離
健康聲明
減少出境

新加坡疾病控制中心

專家談到須感染人群
**POPULAÇÃO TEM
DE SER INFETADA,
DEFENDE
ESPECIALISTA**



新冠肺炎 COVID-19 12-14

未來需加強的措施
**FUTURO EXIGE
MEDIDAS
PROGRESSISTAS**

文遺 PATRIMÓNIO 6-7

Apelo do Governo da RAEM

Insista na Prevenção,
Lave sempre as mãos,
Use máscara,
Evite aglomerações,
Mantenha a distância,
Faça a declaração de
saúde.
Reduza as saídas de
Macau.

Centro de Coordenação de Contingência do Novo Tipo de Coronavírus

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363



AFP



1

中國與印度兩國在喜馬拉雅山邊界的局勢漸趨緊張，孟買的示威者焚燒中國國旗和習近平肖像
 Manifestantes em Bombaim queimam uma bandeira chinesa e uma efígie do presidente Xi Jinping por causa da tensão entre os dois países na fronteira nos Himalaias.

2

在台灣，正調查兩個月內的首宗本土新冠肺炎病毒
 Taiwan investiga possível primeiro caso de vírus local em dois meses



ANA WONG/REUTERS

2

藤捲瓜、瓜捲藤 NÓS QUE NOS ATAM



古步毅 PAULO REGO

隨著中國國家資本主義的成功，過去十年炙手可熱的地緣衝突問題又再起風雲。一方面，北京繼續實施野心勃勃的經濟擴張政策，一邊刺激國內消費，一邊加強領土勢力的控制，同時向東方及西方世界步步進逼，往外延伸。另一方面，因新冠肺炎疫情所帶來的經濟不景氣，使我們越來越傾向民族主義和保護主義，這不僅加劇了經濟危機，而且更重新燃起了衝突。

政治人物總有著這樣奇詭的特質：不斷向前推進，直至推進深淵。人總是忘記過去歷史給予我們的教訓，按捺不住浮躁的自我，掩蓋了在國際關係上應有的冷靜判斷和處理方式。

南中國海上的釣魚台問題，再次重返政壇，這種喋喋不休的爭議討論不智偏激，毫無任何結果。不說還以為那是個遍滿黃金的地方，大西洋海域上萬中無一的海島……前提是如果可以變賣釣魚台賺錢的話。但那只是一片甚麼都沒有的地方，只有說這是地緣戰略偏執和權力的展示，才足以解釋中國和日本何以採取

這樣的行動，而台灣和菲律賓亦捲入其中。局勢再度緊張，事實上釣魚台問題早就應該和平解決了。

在另一個戰線上，亞洲兩個大國中國和印度正面臨相互殺戮的局勢。中印邊境實際控制線、加勒萬河、拉達克、具爭議性的領土喀什米爾地區等，皆有重軍駐守，如同與巴基斯坦一樣，各自主張領土的爭議。

在香港，特區政府和示威群眾的對峙衝突仍然繼續，這對市民大眾、特區經濟和中國的全球利益皆造成了巨大影響。雙方有責任展開對話，為消弭矛盾衝突架起橋樑。但顯然地，這亦是許多人視作為反中反共的一役。

也許政客清楚知道過去的歷史。也許新冠肺炎疫情令全人類上了一堂深刻的課。

但願，那些掌握技術、擁有知識、關心全球人類福祉與熱愛和平的人……可以站出來解決這些棘手的問題，讓社會回歸平靜—或許我們還會遇到更大的問題和難關。再大的事情也總會有一天……

A histeria das fronteiras voltou, na última década, com o sucesso do comunismo capitalista chinês. Por um lado, Pequim assumindo ambições expansionistas - até para consumo interno - espelotando forças de bloqueio; a oriente e a ocidente. Por outro, o Covid-19 e a retração econômica atam entre todos nós nacionalistas e protecionistas, inflacionando a crise econômica e reacendendo conflitos.

O Homem político tem esse impulso estranho: sempre em frente, até ao abismo. Contra lições do passado, o ego emerge à superfície; afoga o juízo e a ética da relação.

O regresso da disputa das Ilhas Diaoyou, no Mar do Sul da China, é um dos símbolos mais caricatos dessa falta de senso. Fossem as rochas de ouro, estivesse ali a miríade da Atlântida... e seria apenas venal. Naquele naco de nada, só o desvario geoestratégico e a demonstração de poder justifica a ação-reação entre China e Japão, com Taiwan e as Filipinas a meter a colher.

A tensão é recorrente; devia há muito ter sido pacificada.

Noutro quadrante, os dois grandes gigantes asiáticos matam-se corpo a corpo. Em causa, a Linha de Controlo Real entre a China e a Índia, no vale de Galwan, em Ladakh, na disputada região da Caxemira, altamente militarizada e palco de reivindicações territoriais também com o Paquistão.

Em Hong Kong, o conflito eterniza-se, com consequências dramáticas para a população, a economia regional e o interesse global da China. Ambos os lados são responsáveis por terem cortado pontes para o diálogo. Mas é também óbvio que é uma arma de arremesso que muitos alimentam contra a China.

Talvez o Homem político veja o passado; quiçá o Covid-19 ponha juízo no bicho Homem; quem dera que o Homem tecnológico, informado, ambiental e pacífico... pusesse os monstros na ordem - ou vem aí mais do mesmo. Não se adivinha grande coisa...

議事亭 SENADO

人權衛士的內裡 OS DEFENSORES DOS DIREITOS HUMANOS



陳思賢 DAVID CHAN *

美國一直自我標榜為「人權衛士」用那套因時而定、因人而定、因事而定的標準對別國橫加指責，隨意批判，但是最近美國國內爆發一系列民眾抗議活動把美國政客們標榜的表面光鮮都退了下來，暴露出美國自身的人權狀況之差，全世界都看在眼裡，一場調查美國的行動已經開始。

近日，非洲54個國家聯手向聯合國人權理事會提

violência policial nos EUA; seja investigada a discriminação racial sistemática contra descendentes de africanos nos EUA e em outros países; seja também investigada a atitude das várias instituições governamentais e policiais nos EUA e em outros países em relação aos movimentos de protesto, especialmente ações violentas contra jornalistas e transeuntes.

O assassinato do afroamericano George Floyd enfureceu os 60 países e regiões do continente africano. É raro 54 países

交一份決議草案，這份草案主要是：要求聯合國人權理事會成立一獨立的國際調查委員會，重點調查美國警暴力執法問題；徹查美國和其他國家對非裔族群的系統性種族歧視行為；徹查美國和其他國家各級政府和執法機構對抗議示威的態度，特別是傷害抗議者旁觀者記者的行為。

美國黑人弗洛伊德被「跪殺」事件使到非洲國家憤怒了，非洲一共就60個國家和地區，這次有54個國家態度一致同時站了出來十分罕見，而聯合國人權理事會收到這份草案後已採取行動，6月17日在瑞士日內瓦舉行的43

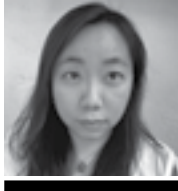
entrarem em consenso, e o próprio Conselho de Direitos Humanos das Nações Unidas agiu após ter recebido esta resolução, organizando um debate urgente sobre direitos humanos nos EUA durante a 43ª sessão deste órgão em Genebra, Suíça, no passado 17 de junho. Esta é a primeira vez que o conselho organiza uma reunião de emergência desde a criação, em 2006, e a primeira para discutir questões de direitos humanos nos EUA. Este país, que abandonou a organização internacional de direitos

屆人權理事會會議上對美國人權問題舉行了緊急辯論，這是聯合國人權理事會自2006年成立以來第五次舉行緊急辯論，也是第一次針對美國人權問題舉行緊急辯論。

雖然美國已在2018年6月19日因反對美國大使館遷往耶路撒冷引發巴勒斯坦人抗議遭以色列軍警屠殺進行的調查不果而退出這一國際人權組織，人權理事會現今的調查決議肯定會遭到美國的反對以及不會接受任何形式的人權調查的，但是美國以人權衛士自居的顏面則被這次緊急辯論草案已經全部掃地了。

humanos a 19 de junho de 2018, após uma investigação falhada sobre o massacre de manifestantes palestinos contra a mudança da embaixada norte-americana para Jerusalém por forças secretas israelitas, irá com certeza opor-se à atual proposta de inquérito e investigação dos direitos humanos no país. No entanto, este debate já destrói por completo qualquer reputação que o país ainda possuía como defensor de direitos humanos.

* 高級編輯 Editor Senior



宋文娣 WENDI SONG

直播帶貨不是靈丹妙藥 DIRETOS NÃO SÃO SOLUÇÃO MILAGROSA

2020年，中國的直播行業呈現出前所未有的繁榮。在零售業、旅遊業普遍遭受新冠疫情重創的情況之下，直播帶貨更是一時間被視為行業自救的不二法寶。大家能在媒體上看到的報道，多是某某品牌、某某商品進入直播間之後便被瞬間搶光，一場直播下來的銷售額沒有超過千萬人民幣甚至過億人民幣似乎都不值得

Este ano de 2020 a indústria de emissões em direto está a demonstrar um crescimento nunca antes visto. Numa altura em que as indústrias do comércio e turismo foram afetadas pela pandemia, os diretos são vistos como a melhor solução. Vemos constantemente nos media referências a marcas ou produtos que esgotaram em segundos durante uma emissão em direto, não mencionando que qualquer destas vendas ultrapassou 10 ou 100 mi-

一提。一時間線上直播間內銷售的熱火朝天與線下大量品牌商接不到訂單、庫存積壓、全社會消費不振形成了鮮明的對比。但直播帶貨究竟是不是一種健康可持續的銷售方式，目前似乎仍要打一問一答。

於品牌商而言，想要創造令人咋舌的銷售記錄，秘訣之一找頭部主播帶貨，秘訣之二便是提供「全網

lhões de RMB. Esta indústria emergente destaca-se em contraste com os vendedores físicos, sem vendas, excesso de inventário e baixo consumo da sociedade. No entanto falta ainda saber se as vendas em direto são ou não um método sustentável.

Para as marcas, o segredo para grandes números de vendas é encontrar um bom vendedor e “o preço mais baixo online”.

最低價」。

目前，主播的頭部效應日趨顯現，一般的主播帶不了多少量，而頭部主播則帶貨條件十分嚴格，除了推銷費及佣金比例高企之外，還必須向其提供「全網最低價」。因而直播帶貨的本質就是依靠主播帶來的高流量實現傳統的「薄利多銷」。而僅「薄利」這一點，已經令直播帶貨成為一把

Atualmente, a influência destes vendedores é cada vez mais óbvia, e por isso as exigências dos bons apresentadores são superiores às dos concorrentes. Além de taxas de comissão elevadas, exigem o “preço mais baixo online”. Assim sendo, este método de vendas depende do tráfego gerado pelos vendedores para conseguir vendas elevadas com margens de lucro baixas. Este baixo lucro é o que torna a indústria numa faca de dois gumes.

雙刃劍。

事實上在人均消費水平基本沒有增長的前提下，這樣的直播帶貨與平日的商場促銷的「VIP日」並無區別，也不過是將促銷從線下轉為網上而已。或許要等到即使以正價出售商品仍能創造銷量的那一刻，這種方式才能被視為可持續的正常銷售手段。📌

Segundo a premissa de que não houve crescimento no nível de consumo per capita, estas emissões de vendas em direto não são muito diferentes dos grandes dias de promoção em centros comerciais, com a exceção de que acontecem online. Temos de esperar até este método gerar grandes números de vendas com produtos ao preço integral até podermos avaliar a respetiva sustentabilidade. 📌



FERNANDA MIRA

無夫之婦 MULHER SEM HOMEM

6月23日為國際寡婦日。就是一個你與朋友們能以此開玩笑的節日。但是，這樣的玩笑只會存在於歐洲或習慣生活於西方社會的人，以幽默口吻來諷刺「女人當自強」的情況。我僅在此向所有女權主義者先行道個歉，但在大愛主義籠罩著的西方社會之外的世界裏，「無夫之婦」並不意味著自由和解放。而是一個更貧窮、更不平等的生活模式。

No dia 23 de junho assinalou-se o Dia Internacional das Viúvas. Tema que dá vontade de entrar naquela roda de brincadeira entre amigos. Mas só mesmo quem vive no conforto de uma sociedade europeia e ocidental, pode encontrar motivo para comentar, em tom sarcástico esta condição de ser “mulher sem homem”. Desculpem-me as mentes mais feministas, mas no mundo fora desta redoma ocidental, ser “mulher sem homem” não significa liberdade, emancipação. Significa uma vida mais pobre, mais desigual.

雖然聯合國是一個被受批評的公共實體，但如果沒有聯合國，世界觀將更加脆弱。

聯合國指出，世上有2.58億婦人為寡婦，其中有10%的人生活在極端貧困的條件下。大多數人沒有機會

獲得退休金或任何補貼，這樣變相加劇了她們的貧窮痛苦狀況。而且由於新冠病毒導致的經濟衰退，許多寡婦都沒有醫療保險、銀行儲蓄等保障，導致她們

A propósito da data a ONU – entidade tão criticada, mas que sem ela a visão do mundo seria ainda mais frágil – aponta que há 258 milhões de “mulher sem homem”

e que destas, 10% vive em condições de pobreza extrema. A maioria não tem hipóteses de obter reformas ou pensões o que aumenta as condições de pobreza e miséria. E com o encerramento das economias devido ao novo coronavírus, muitas viúvas ficaram sem a cobertura de seguros de saúde, contas bancárias e sob risco de não terem como

陷入無法養育子女和照顧家庭的風險。為什麼會這樣呢？！因為這2.58億婦女生活在沒有「男人」的社會中，她們沒有任何的法律保障或司法權利。在這樣的社會中，當您談論女性時，您也談論兒童，因為她們都是不受保護。聯合國認為，各國應投資於終止對這些婦女及其子女的暴力行為，減輕貧困，促進對所有年齡段寡婦的教育和支持的政策和

sustentar os filhos e as famílias. E porquê?! Porque estas 258 milhões de mulheres vivem em sociedades onde não ter “homem”, significado simplesmente não existir, não ter qualquer tipo de direito legal ou jurídico. E, nestas sociedades, quando se fala em mulheres também se fala em filhos, que tal como elas estão desprotegidos. Segundo as Nações Unidas, os países devem investir em políticas e programas que acabem com a violência sobre estas mulheres como a seus filhos, que aliviem a pobreza, promovam educa-

方案。

順道一提，單純立法還遠遠不夠的。當務之急，是教育、教育和教育。確保所有寡婦能克服這些障礙，排除任何歧視性做法。

「女人當自強」並不是一個成就。對於世上2.58億人來說，成為「無夫之婦」已與接近死刑無異。📌

*平台網站葡語編輯

ção e apoio a viúvas em todas as idades. Legislar não basta. Esta é, aliás, a premissa mais rápida para descartar responsabilidades. Urge, educar, educar e educar. Garantir que as mulheres “sem homem” saltem estas barreiras da exclusão e práticas discriminatórias.

“Mulher sem homem” não é uma conquista. Para 258 milhões de pessoas ser “mulher sem homem” é próximo de uma sentença de morte. 📌

* Editora da edição portuguesa do Plataforma

德爾加杜角的哭喊

O grito de Cabo Delgado



ANA SOFIA FONSECA

歇斯底里的哭喊聲徘徊不散，雙手抱頭痛哭失聲，把全身的力氣集中在雙眸努力看清楚面前的一切。一聲尖叫劃破長空：「我的兒子啊，我的兒子啊！」蘊釀了整整 42 年的一聲瞬間爆發。兩人相隔兩步之遙，她頓然激動得連呼吸也屏止不敢動彈。當初怎麼淪落至母子分離？崩潰的聲音留守原地繼續叫喊著：「我的兒子啊！」她一眼便認出那是她失散良久的兒子，自從她兒子被軍隊虜走後，她便再也沒有見過他一面了，足足 42 年的時間。那時他只有五歲，就那麼一個小不點。現在她雙手抱頭，痛哭疾呼著：「我的兒子啊！」怎麼到現在才有機會擁抱那個和自己骨肉分離的兒子呢？如今面前的兒子，已成了一個 47 歲的男人。撲向母親懷抱，眼淚早已崩堤。母親如今將兒子相擁入懷，如同他出生那天裹著襁褓裏，後來在殖民戰爭被葡軍虜走。聲嘶力竭的呼喊變成嚎啕大哭，激動得哽著聲說不出話來，母子最後相擁而泣。事隔十年，Joaquina Mgongo 悲慟的哭喊聲仍教我內心迴蕩震撼至今。當初我在莫桑比克北部德爾

加杜角省濱海莫辛布瓦附近，一個無人問津的村莊裏認識了她。這幾天，我一直在憶想起了她。她沒有電話，從來都沒有用過電話，家裏沒有水，連電也沒有，但卻要面對戰火連綿的環境。她不會說葡語，只講當地部落的馬孔地語，但是情感無受語言的阻礙。「我的兒子啊！」還有其他像 Joaquina 這樣經歷的人，同為該地區數千名恐怖主義下的受害者之一。她們經歷過逃亡躲在叢林中，越過草原，在他們背上的是孩子和恐懼。這些哭喊聲一直縈繞迴蕩，歷久不

散。一個男人手執一張 42 年歷史的照片，相中是她和她的兒子，小男孩身穿軍裝，靠著這張僅餘的照片尋找她的下落是他唯一的指望。到訪村莊逐家逐戶敲門詢問：「您

認識相中這位女士嗎？」。一位老人凝視著照片，再對比細看面前這位男人的五官面容，然後驚呼：「小伙子，原來那個被白人擄走的孩子就是你啊！」男孩正是被葡軍擄

走的戰利品，戰後軍隊收拾好細軟撤離，男孩便一同被帶往里斯本離開家鄉。軍人朝著凱旋之路踏上歸途，Joaquina 的兒子被捕獲，擱置在一輛廢棄的汽車上前路茫茫，不知道親母在何方，甚至，連他自己是誰也不知道。戰爭就是戰爭，對誰來說都是殘酷的。Joaquina 的故鄉又再戰火復燃。沒有人能確切肯定誰手上擁有武器，有些人宣稱自己是伊斯蘭國，也有阿蓋達組織，還有與軍隊有關的武裝部隊。一片富饒的天然氣礦床，以和平作為代價，人心惶惶。男女老少紛紛逃命。一個村莊裏，光是一天便有 11 人身首異處。但是，他們又可以逃得去哪裏，他們根本無法離開這個地方，無法逃離這個被熊熊烈火燒毀吞噬的村莊。烽煙緩緩四處蔓延，直至烏霾蓋頂模糊了視線。恐懼如雜草般恣意叢生，手足無措的無國界醫生也只好撤離駐地。惟獨彭巴教區的主教仍誓死不渝留守當地，為那些無法發聲的人繼續發聲。讓我們能夠聽到 Joaquina 絕望的吶喊、德爾加杜角的吶喊、一聲又一聲「我的兒子啊，我的兒子啊！」難道我們仍能充耳不聞嗎？

Há gritos que o tempo não cala. As mãos atiram-se para a cabeça. O corpo foge inteiro para o olhar. Agigantase num grito: “O meu filho, o meu filho!” Um grito com 42 anos. Dois passos em frente. De repente, o corpo imóvel. Como é que se agarra o passado? Aquele grito: “O meu filho!” Do centro da terra. Reconheceu-o de imediato. Não o via desde que lho roubaram. Há 42 anos. Ele tinha cinco anos, era mais baixo do que as balas. As mãos dela cravadas na cabeça, naquele grito: “O meu filho!” Como é que se abraça o filho que “o branco levou”? O filho fez-se um homem de 47 anos. Corre na direção da mãe. As lágrimas mais velozes do que as pernas. Caem num abraço. Os dois. Como no dia em que ele lhe caiu da capulana e foi agarrado pelas tropas portuguesas. Pela guerra colonial. O grito agora lágrima, felicidade já desasonhada. Mãe e filho num abraço. Foi há 10 anos e o grito de Joaquina Mgongo continua a arrepiar-me.

Conheci-a no norte de Moçambique. Numa aldeia perdida, lá para as bandas de Mocimboa da Praia, província de Cabo Delgado. Nestes últimos dias, tenho pensado muito nela. Não tem telefone, nunca teve. Nem água nem luz. Mas tem a guerra à porta. Outra vez. Não fala português, só maconde, mas os sentimentos dispensam dicionário. “O meu filho!” Onde estará Joaquina? Será uma das

milhares de vítimas do terror que toma conta da região? Sabe bem o que é fugir para o mato, correr pelo capim, filhos e medo às costas. Aquele grito colou-se às nossas vidas, passados dias de busca. Uma fotografia com 42 anos, ela e o filho, o miúdo vestido de tropa, única esperança de lhe encontrar o paradeiro. Aldeias e aldeias, “conhece esta senhora?”. Os olhos dos mais velhos cravados na fotografia, nas feições actuais do filho. Depois, num espanto: “Ba, o filho que o branco levou”. O filho que os militares portugueses fizeram mascote de guerra. Arrumaram na bagagem e despacharam para Lisboa. Por cada um foi à sua paz. E ele,

o filho de Joaquina, espigou num carro abandonado, sem saber quem ela era. Tão-pouco, quem ele próprio era. Guerra é guerra, são todas iguais. E a guerra voltou à terra de Joaquina. Ninguém sabe ao certo em que mãos andam as armas, há quem apregoe o autoproclamado Estado Islâmico, há a Al-Qaeda, há grupos armados ligados a militares. E há uma terra rica em jazidas de gás. Cobram a paz, espalham o terror. Crianças, mulheres, homens a correr pela vida. Numa aldeia, 11 decapitados num só dia. Mas quem corre sem destino, não sai do lugar. Da aldeia queimada. Devagar, o fumo chega ao resto do mundo. Há-de chegar mais denso. O terror cresce como erva daninha. Sem condições, os Médicos Sem Fronteiras abandonam o posto. O bispo de Pemba permanece de pedra e cal. Para dar voz aos que não têm. Para nos fazer ouvir o grito de Joaquina. O grito de Cabo Delgado. “O meu filho, o meu filho!” Estaremos surdos?



申遺15年 民間團體望有長遠前瞻政策

São precisas medidas mais progressistas

羅嘉華 CAROL LAW

今年是澳門歷史城區成功被列為世界文化遺產的15周年。15年來，澳門的文化遺產保育與推廣也越來越受到關注。《文遺法》成功通過了，而有賴不斷的推廣和教育，居民保護文物的意識也變得更強。然而，東望洋燈塔景觀的保護、荔枝碗船廠被清拆然後被評定、文物外牆上大大小小屢見不鮮的塗鴉，以至愛都酒店等並非屬被評定級別、但也富有歷史故事的建築面臨被拆的風險等，澳門人都看在眼裡記在心裡。有意見認為，未來15年，澳門的保育工作需更前瞻。「15年看似很長，其實也只是很短。」澳門文物大使協會會長柯浩然說：「尤其是在文化遺產保育的工作上來更看是如此。大家應該可以想像，數百年前的建築、古城、藝術、技藝等等，也是經歷了無數個15年才傳承到今天，因此相關工作必須具備前瞻性的看法，才能有效地進行。」澳門口述歷史協會副理事長陳淑怡也認為，政府需要做好長遠的文化政策。「做好長期投入的準備和承諾，做好長期的規劃，以及一步一步的實踐。很多事情是急不來的。」

望政府多聽民意 繼續迎難而上

澳門口述歷史協會和澳門文物大使協會為本地非牟利團體，旨在推廣文化遺產和歷史教育。澳門文物大使協會會長柯浩然表示，2005年時有留意到澳門申遺成功，而真正深入了解及參與推動保育世遺，契機始於2012年唸大學期間。「當時看到澳門文物大使協會招募新一屆的文物大使，抱着試一試，先學習一下的想法進到協會。」

而這9年間，柯浩然參與文化遺產推廣的角色也由學員漸漸變成了協會會長。回顧澳門歷史城區成功申遺的15年來，他認為目前文化當局除了繼續完善不動產的保育工作外，亦開始了不少非物質文化遺產的相關工作，無可否認，這15年來無論是民間或是政府也都在一直進步，坊間也漸漸接受了文化遺產的普世價值以及



其於澳門的重要性。未來15年，他希望政府當局能繼續迎難而上：「尤其在不動產保育上，要多聽坊間各文保團體的意見，盡可能減少一些不可逆的操作、出現一些會讓我們下一代失望的反面例子。在文化遺產保育方面，亦需要繼續大力推廣文化遺產保育的重要性，這樣才可以把這些文化遺產傳承下去。」

建議總結經驗 制定長遠政策

澳門口述歷史協會副理事長陳淑怡也認為，澳門這幾年對於歷史文化的投入資源是不斷上升，不過有一些老問題仍然未有解決：「例如最近東望洋燈塔周邊範圍限高又成為新聞了。我覺得政府和市民都應該總結過去15年經驗，在不斷加大資源的同時，其實更加重要是透過政府和市民溝通，讓政府的良好政策真正滲入到市民的層面，以及讓市民更加明白政府在平衡城市發展與保育之中已經做了很多的工作。上一年，聯合國教科文組織關於澳門的報告中，提及澳門應該做更多社區參與之類的活動，我覺得這就是教科文中心及澳門的一個結論和評價。至於如何去做，其實社團可以擔任一個橋樑的角色。」

大學時修讀歷史的陳淑怡認為，在於社會層面，現時社會上出現了很多文化社團，可算是申遺成功的一個重要數字，不過這些文化社團到目前為止，都面臨著資源不足、人才不夠、流於小眾等等的問題，定位不清晰。「所以，下一個15年，各社團應該更加重視分工，例如有的做好吸納興趣人士和市民的工作，有的做好專業化，讓社會人士有更多參與專業文物保護範疇的機會，以及參與更多文化政策。」

她也認為，15年時間其實很短了：「一個世界文化遺產應該是傳承給下一代的，起碼要存好幾百年。所以我覺得在於政府的層面，更重要的是做好一個長遠的文化政策，做好長期投入的準備和承諾，做好長期的規劃，以及一步一步的實踐。很多事情是急不來的。」



Este ano assinala-se o 15º aniversário desde que o Centro Histórico de Macau foi designado como Património Mundial pela Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura (UNESCO). Ao longo do período valoriza-se cada vez mais a conservação e promoção da herança cultural de Macau. Com a aprovação da “Lei de Salvaguarda do Património Cultural” a população estará agora mais consciente da necessidade de proteger relíquias culturais. Os cidadãos têm consciência da necessidade de conservação do Farol da Guia, da classificação dos Estaleiros Navais de Lai Chi Vun, dos graffitis em paredes com valor cultural, e até do risco de demolição de edifícios como o Hotel Estoril, o qual, embora não tenha recebido classificação, continua a ter importância histórica. Muitos acreditam que ao longo dos próximos anos a cidade deveria adotar uma política de conservação mais progressista.

“15 anos pode parecer muito tempo, mas na verdade não é”, afirma Wallace O, presidente da Associação dos Embaixadores do Património de Macau. “Isto é especialmente verdade no que diz respeito à conservação de património cultural. O tempo que os edifícios antigos, a cidade e as técnicas usadas para a construção perduraram até chegar aos dias de hoje vai muito além de uns meros 15 anos. Temos de implementar medidas progressistas se queremos que estas sejam eficazes”. Zoe Chan, Vice-presidente da Associação de História Oral de Macau, concorda que o Governo deve aplicar medidas de proteção cultural a longo prazo. “Temos de estar preparados e empenhados a longo prazo, com um plano claro, seguindo-o passo a passo.

Há muitas coisas que não podem ser apressadas”.

GOVERNO DEVE OUVIR POPULAÇÃO

A Associação dos Embaixadores do Património de Macau é uma organização sem fins lucrativos criada por um grupo de jovens de Macau para promover a educação sobre património cultural. O atual presidente, Wallace O, diz que sentiu o impacto da aprovação do centro histórico da cidade como património mundial e mais tarde, em 2012, enquanto estudante universitário, teve oportunidade de compreender melhor e participar na sua promoção da proteção. “Foi quando vi que a Associação dos Embaixadores do Património de Macau estava a recrutar novos embaixadores que considerei pela primeira vez participar e entrar para a organização.” Ao longo de quase nove anos, Wallace O passou de estudante e membro a presidente da associação. Avaliando os últimos 15 anos, Wallace salienta que as autoridades culturais não só continuaram os trabalhos de conservação de bens imóveis como também iniciaram vários trabalhos relacionados com património imaterial. É inegável o progresso que tanto a população como o Governo têm conseguido ao longo destes 15 anos. Existe agora um consenso geral sobre o valor deste património cultural e a respetiva importância para Macau, diz. Para os próximos 15 anos espera que as autoridades continuem a enfrentar diretamente os problemas que ainda existem. “Especialmente no que diz respeito à conservação de bens imóveis, temos de ouvir as opiniões de vários grupos de preservação cultural, tentando reduzir ao máximo decisões irreversíveis que servirão como exemplo negativo para as próximas gerações. Temos de continuar a promover a importância da conserva-

15 anos看似很長，其實也只是很短 15 anos pode parecer muito tempo, mas na verdade não é

柯浩然 Wallace O

一個世界文化遺產應該是傳承給下一代的 Este património cultural mundial deve ser transmitido de geração em geração durante os próximos séculos

陳淑怡 Zoe Chan

ção do património cultural para que estas relíquias possam ser herdadas”, defende.

TOMAR MEDIDAS A LONGO PRAZO

Zoe Chan, Vice-presidente da Associação de História Oral de Macau, concorda que Macau tem aumentado o investimento na promoção de história e cultura ao longo dos últimos anos, mas entende que há problemas que continuam por resolver. “Recentemente tem sido de novo discutido o limite de altura do Farol da Guia. Tanto o Governo como a população devem aproveitar a experiência dos últimos 15 anos. Ao mesmo tempo que continuam a aumentar os recursos direcionados para esta área, devemos continuar a comunicar com os residentes, para que as medidas cheguem ao público e este compreenda verdadeiramente quais os esforços feitos para encontrar o equilíbrio entre o desenvolvimento urbano e a conservação cultural”, diz. O dirigente associativo lembra ainda

que “no ano passado, o relatório da UNESCO sobre Macau mencionou que a cidade deveria promover uma maior participação da comunidade. Essa é a conclusão daquela organização e de Macau. A comunidade pode servir como uma ponte”.

Formada em história, Zoe Chan acredita que a nível social existem várias comunidades que poderão ter sucesso na candidatura a património mundial, porém assinala que possuem poucos recursos e talentos, sendo ainda menosprezadas por serem uma minoria. “Durante os próximos 15 anos várias associações devem prestar mais atenção à divisão de trabalho, algumas atraindo cidadãos, outras em trabalhos de especialização, para que a comunidade possua mais oportunidades de participar na proteção cultural”, defende, concordando que 15 anos “é pouco tempo”.

E conclui: “Este património cultural mundial deve ser transmitido de geração em geração durante os próximos séculos. A nível governamental acredito que é mais importante implementar medidas a longo prazo”. 📌

病毒不感染食物

Alimentos resistem ao vírus

安國標 ANTÓNIO BILRERO
周俊元 JOHNSON CHAO

北京當局歸因於挪威進口三文魚是導致當地出現第二波疫情的源頭，因在批發市場海鮮攤檔的一塊砧板上檢測到新冠病毒。雖然中國多位病毒學家已排除這一可能，但公眾仍憂慮食物會否傳播新冠病毒。此外，北京群眾亦對百事可樂員工染病而感到非常憂慮。《澳門平台》訪問波爾圖大學營養與食品科學學院教授Nuno Borges，他不同意食物播毒一說。

Nuno Borges表示：「這個新型冠狀病毒跟其他已知的病毒不同。基於是一種新發現的病毒，說絕對沒可能或有些許冒險。然而到目前為止，沒任何跡象顯示新冠病毒可經食物傳播。」

他指出在一些極端個案，例如一場自助餐，一位受感染者在一盤沙律上打了噴嚏，第三者食了這個食物就可能受到感染。

「但需要強調的是，從具體的食源性傳播病例而言，到現在都沒有一宗確實是因進食而染病的。一宗也沒有。」

他提醒「這種傳染渠道的可能性微乎其微」，所以「在公共衛生角度而言，目前這不構成一個憂慮」。「從公共衛生角度來說，極低或零可能性是同義詞。完全保證食物安全是不可能。」他認為：「低得令人難以置信的可能性，就如今天的三文魚砧板，我會說是零可能性。」

「這就是我們目前的情況，或者說，無資料顯示這一傳播途徑很嚴重」，並用了一個他認為是廢話的表述來形容：缺乏證據不是缺乏的證據。因「極低可能性的證據是，到目前為止都沒有發生這樣的病例」。

他說：「既然食物並非傳染源，而是經呼吸道傳播病毒已被證實，所以我認為大家應在後者著力，遏止病毒傳播。」

中國疾控中心：未發現人吃食品感染新冠病毒

本星期，百事北京分廠傳出有員工確診，公司稱該廠僅生產小批量的樂事



無限罐裝薯片。

中國疾控中心副主任馮子健表示，到現在為止，沒有發現病毒通過進食食品而感染，不用太過擔心新冠肺炎導致的食品安全問題。他表示，這種乾燥的食品、在室溫的條件下，病毒存活的時間

是非常短的，即便是有沾染，病毒很快也就喪失活性。

馮子健在央視新聞中表示，在北京新發地市場，確實在很多部位檢測到病毒，就證明病毒在這個特定的環境裡，確實有比較嚴重的污染，亦出現很多病人。

他稱，根據調查，接觸這些物體表面，把病毒沾染到手上，進而接觸口眼鼻，然後感染病毒，這是一個主要的方式。這種方式，叫污染物傳播。另外還有飛沫傳播。所謂的間接接觸傳播，其實也是一種污物傳播或污染物傳播。在牛羊

Autoridades de Pequim culpam salmão importado da Noruega de estar na origem de um novo surto de Covid-19 na capital chinesa. Isto depois de o vírus ter sido detetado numa tábua usada por vendedores de peixe. Apesar de afastada por virologistas chineses, a questão de saber se o novo coronavírus se transmite pelos alimentos estava lançada. Além disso, populares em Pequim mostraram-se também preocupados depois de se saber que trabalhadores da Pepsi Cola estavam infetados. O PLATAFORMA falou com o professor Nuno Borges, da Faculdade de Ciências de Nutrição e Alimentação

da Universidade do Porto, que também rejeitou essa possibilidade. “Este novo coronavírus tem características diferentes de outros conhecidos. E, sendo novidade, dizer taxativamente que não, pode ser arriscado. Mas, até ao momento, não há qualquer indício de que o vírus possa ser transmitido por alimentos”, disse o nutricionista. O especialista admitiu, como exemplo extremo que, num buffet, se alguém contaminado espirrar para cima de uma salada, terceiros que venham a servir-se dela poderão acabar por contrair a doença. “Mas, insistiu, no caso concreto de trans-

isso, na minha opinião é aí que se devem concentrar os esforços para conter a doença, sendo que os alimentos não são via de transmissão”.

China diz que não há transmissão por alimentos

Já o Centro Chinês de Controlo e Prevenção de Doenças assegura que não foram encontradas provas de infeção humana por ingestão alimentar.

Esta semana, após vários funcionários de uma fábrica da Pepsi em Pequim terem sido diagnosticados com o vírus, a empresa anunciou que a fábrica em questão apenas produz um número reduzido de batatas fritas Lay's.

Feng Zijian, vice-diretor do Centro Chinês de Controlo e Prevenção de Doenças, afirmou que até ao momento não foi detetado qualquer caso de infeção através de ingestão alimentar, não havendo por isso necessidade de preocupação em relação à segurança alimentar no que diz respeito ao novo coronavírus.

Acrescentou que o vírus em comida seca, à temperatura ambiente, caso esta

esteja infetada, tem um tempo de vida extremamente curto.

O vice-diretor, em declarações à estação de televisão CCTV, assinalou que o vírus foi detetado em várias partes do mercado Xinfadi em Pequim, provando que este é extremamente contagioso neste contexto específico, e por isso resultou em vários infetados.

De acordo com a investigação desenvolvida, a principal forma de propagação acontece quando alguém toca numa superfície infetada, e depois transporta o vírus para a boca, olhos ou nariz.

Chama-se a isto transmissão por contacto indireto. Existe ainda a transmissão por via respiratória, sendo esta por contacto direto. Na área de venda de carnes e de lojas é possível que o vírus se tenha propagado também por contacto indireto.

Até ao momento não existe um único estudo internacional, incluindo as investigações chinesas, que aponte para se terem encontrado provas de infeção por ingestão alimentar. 📍

到目前為止，沒任何跡象顯示新冠病毒可經食物傳播

Até ao momento, não há qualquer indício de que o vírus possa ser transmitido por alimentos

missão por alimentos, não parece haver um único caso documentado de transmissão por via alimentar. Nem um”.

O académico lembrou que “no campo das probabilidades, essa transmissão é baixíssima”, o que, “em termos de saúde pública não constitui por isso, de momento, uma preocupação”.

“Em termos de saúde pública, probabilidade baixíssima ou zero não é nada diferente. Agora em segurança alimentar nunca se pode garantir zero”, adiantou. Para o professor, se tudo aponta para “uma taxa que será incrivelmente baixa, como é até agora o caso do novo coronavírus, então é zero.

“Neste momento é este o ponto em que estamos. Ou seja, não há dados que mostrem que essa transmissão seja significativa”, assinalou, recorrendo depois a uma expressão que qualificou como um chavão: “ausência de prova não é prova de ausência”.

Mas a prova de que “a probabilidade é baixíssima, é que até agora não aconteceu”, atirou.

E concluiu: “a transmissão pelas vias respiratórias, sim, está provada. Por



肉大廳，綜合交易大廳，廣泛污染所導致的人感染，其中可能的一種方式，也是屬於一種污染物導致的感染。此外，國際上到現在為止，包括中國的調查，也沒有發現人透過直接進食食品感染新冠病毒，沒有發生這種情況。📍

TACOS by miumiu
RESTAURANT & BAR
餐廳及酒吧

Mexican, Portuguese and International Cuisine
墨西哥菜、葡國菜及各國美食

1
free drink with this coupon

+853 2875 0151 | Rua das Virtudes 38H, Taipa • 澳門 氹仔德輔街 38H

PUB 廣告

中國疫苗研發進入關鍵時期

China avança para fase decisiva no desenvolvimento da vacina

安國標 ANTÓNIO BILRERO
周俊元 JOHNSON CHAO

中國在研發對抗新冠病毒疫苗上保持領先地位。中國是首幾宗新冠肺炎的確診地，隨後疫情蔓延全球。本週，中國宣佈疫苗研發進入第三階段（大規模臨床試驗）。《澳門平台》訪問內科專家及澳門葡語醫生協會副主席Mónica Pon。Mónica Pon表示：「中國宣佈，與阿拉伯聯合酋長國組成的疫苗研發戰略合作將進入第三階段。疫苗目前已在180名志願者身上測試，效果非常理想；其後試驗更伸延至另外1,000名人士，實驗結果安全且有效，這令中國成為了本次疫苗研發賽的領頭羊。」

她另指出：「倫敦帝國學院亦宣佈，接下來幾週內，會在動物試驗中測試他們正研發的疫苗能否有效刺激免疫反應，之後將會讓300名志願者接種有關疫苗。」此外，她續指：「目前，全球正在進行的疫苗研發臨床測試最少達120項，當中最有看頭的是這兩項。」「在大流行的大環境下，世界對有效的遏制措施求之若渴。比如，從遏止病毒傳播範圍，轉以自發或接種疫苗的方式發展群體免疫力，或是研究有效藥物和社會行為。」她表示：「疫苗是一個刺激免疫系統產生有效抗體抗擊病毒的過程，從而令人不致染病。」

「要清晰的是，在疫苗或新藥獲通過前，在試驗的各階段，從實驗室的臨床前研究、動物測試到人類測試，均須取得成功，以顯示其使用的有效性和安全性。」

她並說明了在臨床研究的領域裏，有效性和安全性這兩個術語的含義。「有效性是指這個疫苗能夠刺激免疫系統產生抗體，且這些抗體能識別及中和入侵的病毒；安全性則是在達到有效性這個目的時，不會對人體產生不良副作用。」因此，Mónica Pon強調：「要達到這個目的需要時間，哪怕一點點草率都會令研究毀於一旦。慢的原因是因為我們很逼切需要這個疫苗。」

她又稱：「以前，一個疫苗需要很多年，甚至有時需要幾十年才研發出來，再少也要五年。現在幸好科技發達，加上有對其他與人體有影響的冠狀病毒的研究推論，令加快研究過程成為可能。」

「有關當局表示，疫苗可於2021年中面世，即疫情爆發的一年至一年半後。」她指出：「疫苗以前的作用是通過將弱化病毒引入體內，從而令人體不染病，同時使免疫系統意識病毒的存在，自行製造抗衡該病毒的抗體。」「時至今日，科學使用一種新方法。該方法基於在記錄時間內對病毒基因密碼的解碼，並通過接種該基因密碼的一部分來刺激免疫系統。」

她總結：「我們要保持希望，等待新的好消息，但也要記得，目前可用的對抗新冠肺炎傳播的方法只有注意社交行為。經濟壓力下的放寬居家令，不應被理解為已經可以鬆懈。我們當前還有所謂的第二波疫情，這場仗還沒完的！」

中國開展新冠疫苗第二階段人體試驗

科技日報報導，中國醫學科學院醫學生物學研究所表示，中國的研究人員已經就新冠疫苗，展開第二階段人體試驗，6月20日在雲南省紅河州開展實驗，以進一步評估疫苗的有效性和安全性。

第二期首批人群臨床研究，將對疫苗在健康人群中接種的免疫原性和安全性開展進一步評價，並確定免疫程序和免疫劑量。有關研究由雲南省疾病預防控制中心疫苗臨床研究中心組織實施，在雲南彌勒市及箇舊市，兩個研究現場同步啟動篩選入組工作。

中國醫學科學院醫學生物學研究所表示，預計今年將動用一家工廠，專門生產新冠疫苗，為中國未來的疫苗供應做準備。

第二階段試驗將決定疫苗注射的劑量，並繼續評估這種潛在的疫苗是否可以安



位於北京的中國科興控股生物技術有限公司（Sinovac Biotech）開展新冠疫苗人體臨床試驗
Uma vacina experimental contra o coronavirus está a ser testada na Sinovac Biotech em Pequim

全地在人體引發免疫反應。

中國生物技術股份有限公司副總裁張雲濤近日接受中新社訪問時稱，疫苗三期臨床試驗需在疾病流行區域進行，以觀察疫苗是否能夠有效降低試驗地區的發病率，接種的人數須達到幾十萬人以上

才能抓獲病例。

他表示，由於現時新冠肺炎在中國的發病人數降低，病例下降，令在國內開展的三期臨床試驗難度愈來愈大，按目前計劃，新冠病毒疫苗至少要到明年才能上市。📌

A China parece ter assumido a liderança no desenvolvimento de uma vacina para a Covid-19. Esta semana, o país onde foram registados os primeiros casos na pandemia do novo coronavírus que se tornou global, anunciou a entrada na fase 3 de desenvolvimento (ensaios clínicos em grande escala). O PLATAFORMA falou com Mónica Pon, especialista em Medicina Interna e vice-presidente da Associação dos Médicos de Língua Portuguesa de Macau.

“O anúncio feito pela China da entrada

A médica lembra ainda que “em Londres, o Imperial College anunciou que 300 voluntários vão receber a vacina nas próximas semanas após os testes em animais terem sugerido que a vacina estimula uma resposta imunológica eficaz”. Além disso, continua, “a descoberta de uma vacina já pôs em corrida pelo menos 120 ensaios clínicos a nível mundial, com recente destaque para dois deles”. “Em plena progressão da pandemia, o mundo anseia por medidas que sejam eficazes na contenção. A saber, a circunscrição da propagação do vírus passa pelo desenvolvimento de imunidade de grupo (espontânea ou vacina), a descoberta de medicamento eficaz e medidas de comportamento social”, assinala.

A especialista recorda igualmente que “a vacina é um processo de estimular o sistema imunitário a fabricar anticorpos eficazes a combater o vírus invasor e assim impedir que a pessoa adoça”. “Até ser aprovada uma vacina ou um novo medicamento – esclarece – é mandatório que percorra com sucesso as várias fases do ensaio desde o estudo pré-clínico no laboratório, testes em animais, até aos testes em humanos de forma a mostrar evidência na eficácia e segurança da respetiva utilização”.

Mónica Pon fala ainda acerca do que significam, nesta área de investigação clínica, os termos eficácia e segurança. “Eficácia é a comprovação de que a vacina consegue estimular o sistema imunitário a produzir anticorpos que sejam eficazes a reconhecer e neutralizar o vírus invasor. Segurança é atingir o objetivo de eficácia sem originar efeitos secundários indesejáveis”, atira.

Assim, “esta meta pretendida exige tempo e qualquer precipitação poderá redundar num desastre. Devagar porque temos (muita) pressa”, enfatiza.

A especialista em Medicina Interna recorda que, “anteriormente, uma vacina demorava anos por vezes décadas a ser desenvolvida. Nunca em menos de cinco anos. Atualmente, graças ao desenvolvimento tecnológico e a extrapolação de estudos iniciados em outros coronavírus que coabitam com o ser humano, existe a possibilidade de acelerar o processo”.

“Autoridades na matéria falam numa vacina disponível em meados de 2021, cerca de ano, ano e meio desde o início anunciado da pandemia”, acrescenta, assinalando que “o processo era, anteriormente, constituído pela introdução no organismo do vírus enfraquecido, para que não produza doença, mas permita ao sistema imunitário aprender a fabri-

car anticorpos que combatam o vírus, reconhecendo a sua presença”.


“Atualmente, a ciência recorre a um método novo que se baseia no conhecimento do código genético do vírus que foi decodificado em tempo recorde, e passa pela inoculação de parte desse código genético para estimular o sistema imunitário”, adianta.

E conclui: “Aguardemos as boas novas com esperança, não esquecendo que as medidas de comportamento social são atualmente as únicas de que dispomos para controlar a propagação do covid19. A pressão económica para desconfinar, não deve ser entendida como sendo tempo para relaxar. Vem aí a chamada segunda vaga, e a luta continua!”.

CHINA JÁ PENSA NA FÁBRICA PARA PRODUZIR VACINA

O Instituto de Biomedicina da Academia Chinesa de Ciência Médica

já avançou que ainda este ano será definida uma fábrica para produção de vacinas, preparando-se para fornecer ao país as quantidades necessárias num futuro próximo. Zhang Yuntao, vice-presidente do Grupo Nacional de Biotecnologia da China, em entrevista à China News, indicou que a terceira fase de testes da vacina terá de acontecer em regiões endémicas para avaliar se esta é eficaz a reduzir a incidência de casos nessas áreas, embora centenas de milhares de pessoas precisam de ser vacinadas para controlar o número de infetados.

O especialista acrescentou que a redução do número de infetados dentro da China dificulta os planos de teste para uma terceira fase. Assim sendo, apenas no próximo ano poderá estar disponível no mercado uma vacina contra a Covid-19. 



em fase 3 numa parceria estratégica com Estados Arabes Unidos (UAE), depois de um resultado animador em 180 voluntários, estendidos a mais de 1000 outros com resultados reportando eficácia e segurança, coloca-os na liderança desta corrida”, diz.

MACAU INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL
聲音與影像大比拼 澳門國際短片影展
 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CURTAS DE MACAU

2020

MACAU INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL
 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CURTAS DE MACAU

NOW CALLING FOR SUBMISSIONS 現正徵件

<p>SHORTS</p> <p>PRIZES UP TO 獎金總額達 MOP 74,000</p> <p>SHORT FILM COMPETITION 短片比賽</p> <p>Fiction 劇情 / Documentary 紀錄片 / Animation 動畫</p> <p>Submission period 16 mar - 16 Jun 2020 文件日期 2020年3月16日至6月16日</p>	<p>VOLUME</p> <p>PRIZE OF 獎金 MOP 10,000</p> <p>MUSIC VIDEO COMPETITION 音樂影片比賽</p> <p>Submission period 16 mar - 20 Jul 2020 文件日期 2020年3月16日至7月20日</p>
---	--

sio@creativemacau.org.mo www.soundandimagechallenge.com

「要先感染一大部分人」

“Grande parte da população tem de ser

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES



災難醫學外科醫生Nelson Olim表示，世衛在全球大流行的危機中並無做錯
Nelson Olim, cirurgião em medicina de catástrofe, afirma que a OMS não falhou na crise da pandemia global

災 難醫學外科專家Nelson Olim是這樣認為的，他目前正與世界衛生組織合作。他接受《澳門平台》訪問時重申，他的意見不代表世衛立場，並指出，雖然世衛自新冠肺炎爆發初期飽受批評，但世衛並無做錯。至於北京近日出現的第二波疫情，他直言沒必要大為恐慌，因為「這是可預見的」。訪問中他提到一個由世衛組織學院(WHO Academy)開發，在上月推出，專為整合疫情資訊的手機應用程

式，目前下載用戶已遍及全球205國家和地區。程式面向衛生領域人員和一般公眾，以打擊和減少錯誤資訊。
—你怎樣看北京新一波疫情？
Nelson Olim：本次大流行很清晰的一個原則是，這不是一個很容易就能消滅的病毒，因為傳染力很強，而且很多受感染人士屬無症狀患者。大部分國家為保住醫療服務，均採取減緩疫情蔓延的策略，這在某程度上就可以預示到因為病毒尚未被根除，將會出現新一波疫情。就是目前正在發

生的事。

—您認為需要響起警號嗎？北京當局指情況嚴重。

Nelson Olim：有理由要保持警覺，但無必要加劇恐慌。這一病毒的趨勢是會成為地方性疾病。當然，檢測做得越多，會發現越多確診個案。但別忘記，絕大部分新冠病毒受感染者無症狀或只呈現輕微不適，或者說，確診人數的真實數字是遠高於目前全球所報告的，但這也不全然是件壞事。
—疫情捲土重來，是否證明檢疫或隔離

措施和封關在中長期內不見效？

Nelson Olim：世衛一直強調隔離檢疫的策略效果有限，因為不會、也不可能無止境隔離。對確診者的隔離則較合理，至少可降低其感染其他人的可能性。

—我們看到各國都在根據衛生組織的制度 and 建議嘗試尋求解決辦法。有哪個模式你認為是最合適和成功的嗎？

Nelson Olim：這是本世紀以來，全球首次面臨這一類型的病毒。要考究的仍有很多，故無正確和錯誤的

infetada”

É o que defende Nelson Olim, cirurgião especialista em medicina de catástrofe que tem colaborado com a Organização Mundial de Saúde (OMS). Em entrevista ao PLATAFORMA, Olim, que ressalva que as opiniões não representam a posição da OMS, afirma que a instituição não falhou apesar de estar debaixo de fogo desde o início da crise epidémica provocada pelo COVID-19. Sobre a segunda vaga que acaba de surgir em Pequim, o clínico diz não haver motivos para pânico. “Era previsível”, sublinha o responsável pela coordenação da aplicação móvel WHO Academy, desenvolvida pela OMS. A app, lançada há cerca de um mês e que já foi descarregada em 205 países e territórios, agrega informação sobre a pandemia. Criada para os profissionais de saúde, é também acessível ao público em geral e tem como finalidade combater a

serviços de saúde, o que de alguma forma faria prever que novos surtos iriam surgir já que o vírus não foi erradicado. É o que está a acontecer.

- Considera que há motivos para alarmar? As autoridades em Pequim disseram que a situação é grave.

N.O. - Há motivos para permanecer vigilantes, mas não há razão para escalar o pânico. A tendência deste vírus é para se tornar endémico. Obviamente quanto mais se testar, mais casos serão encontrados, mas é preciso não esquecer que na esmagadora maioria este vírus não provoca sintomas ou gera sintomatologia benigna, ou seja, o número real de pessoas infetadas será certamente muito maior que os números reportados globalmente, e isso não é necessariamente mau.

- A reincidência vem comprovar que as medidas de quarentena/isolamento e

soluções de acordo com os regimes e aconselhamento dos organismos de saúde. Há algum modelo que considere o mais indicado, bem-sucedido?

N.O. - É a primeira vez neste século que o mundo enfrenta um vírus deste género. Há muito a aprender. Ainda não há fórmulas certas ou erradas. Está demonstrado que o custo económico e social do isolamento é incomportável a médio prazo. Por outro lado sabemos que, à semelhança de outras viroses, o objetivo último é a aquisição de uma imunidade de grupo, o que implica que uma grande parte da população tenha de ser infetada. É neste balanço que a maioria das políticas de saúde se deve focar.

- Como olha para as medidas que foram tomadas desde lado do mundo, especificamente pela China continental, Macau, Hong Kong e Taiwan?

N.O. - Imaginemos que assim que a pandemia foi declarada, um determinado país ou território, fecha as fronteiras e coloca 100 por cento da população em isolamento compulsivo dentro de casa durante um mês. Atenção que estou a dizer 100 por cento, não 99 ou 95. Esta medida seria eficaz? Sim, mas é tecnicamente impraticável uma vez que, por um lado, não é possível resguardar, ou esconder do vírus, 100 por cento da população, por outro, as fronteiras não podem permanecer isoladas para sempre, e finalmente bastava que um único indivíduo permanecesse infetado para poder voltar a propagar. As medidas de isolamento rigorosas funcionam, mas só temporariamente.

- Defende que deve haver exposição ao vírus.

N.O. - Sabemos que o vírus é relativamente benigno para a maioria. Parece haver alguma evidência de que uma vez infetados os indivíduos desenvolvem imunidade. Quando um grande número de pessoas está protegida - o número exato é discutível, mas vários especialistas apontam para cerca de 70 por cento - o vírus já

病毒尚未被根除，將會出現新一波疫情。就是目前正在發生的事

NOVOS SURTOS IRIAM SURTIR JÁ QUE O VÍRUS NÃO FOI ERRADICADO. E É ISTO QUE ESTÁ A ACONTECER

desinformação.

- Como encara a nova vaga que surgiu em Pequim?

Nelson Olim - Desde o princípio da pandemia tornou-se claro de que este não é um vírus fácil de erradicar devido à capacidade de contágio e por muitos indivíduos infetados permanecerem assintomáticos. As estratégias adotadas pela maioria dos países visaram o abrandamento da disseminação, por forma a salvaguardar os

encerramento de territórios não são frutíferas a médio, longo prazos?

N.O. - A OMS sempre afirmou que a estratégia do isolamento teria efeitos no mínimo duvidosos, uma vez que não é permanente nem é possível manter por tempo indeterminado. A quarentena de indivíduos infetados, por outro lado, faz sentido na medida em que se diminui a probabilidade de um indivíduo passar o vírus a outro.

- Vemos que cada país experimenta

forma de fazer. A pandemia tornou-se claro de que este não é um vírus fácil de erradicar devido à capacidade de contágio e por muitos indivíduos infetados permanecerem assintomáticos. As estratégias adotadas pela maioria dos países visaram o abrandamento da disseminação, por forma a salvaguardar os

方式可言。疫情反映出隔離的經濟和社交成本在中期內也是難以支撐的。另外，眾所周知，與許多其他病毒傳染病一樣，最終目的是令獲得群體免疫，這就意味著要先感染大部分人。這應是大多數衛生政策的焦點所在。

—你對中國內地、澳門、香港和台灣的防疫措施有什麼看法？

Nelson Olim：試想像一下，一旦宣布大流行，某個國家或地區便封關，並勒令所有民眾強制居家隔離一個月。要注意，我說的是全部市民，

不是99%或95%的人口。這是個有效的做法嗎？是的。但在技術層面上是不可行的，因為一方面，不可能全民抵禦或迴避得了這個病毒；另一方面，邊境也不可能永遠封鎖，最後只要一個人受感染，便能再傳給其他人。嚴格的隔離措施是有效的，但只能是暫時性。

—所以你認為應要受病毒感染。

Nelson Olim：以我們所知，這個病毒對大部分人的影響相對較輕。而且似乎部分人在感染後產生了免疫。當大

量人士有免疫保護，但大量所指的具體數字仍在討論，很多專家認為是七成人，此時病毒就很難傳播了，這是最終目的。但當然這需要一個策略來隔開和保護如老年人等的脆弱人群。

—北京現時的情況證明你是對的嗎？

Nelson Olim：正如我剛說的，不存在對與錯，只存在不同的策略下，不同的結果。我們全部人仍在研究。

—疫情初期，大家對病毒一竅不通。現在不再是如此。這意味著防疫措施該有所變化嗎？

Nelson Olim：抗疫措施的確應隨著對病毒的了解而改變。目前，對SARS-COV-2病毒和COVID-19病毒的認知每20日就翻倍，因此，相關防疫措施也應是動態的。

—疫苗或藥品都看似遙不可及。何種方法可令疫情不致失控，而我們又能回復正常生活？

Nelson Olim：隨著目前對病毒的認知，很可能要繼續維持全面的衛生措施，如勤洗手、清潔物件表面等，這些確實要經常注意。但與此同時，也

確診人數的真實數字是遠高於目前全球所報告的，但這也不全然是件壞事



O número real de pessoas infectadas será certamente muito maior que os números reportados globalmente, e isso não é necessariamente mau

無必要加劇恐慌

NÃO HÁ RAZÃO PARA ESCALAR O PÂNICO



有必要讓健康人士回復正常活動，讓他們可暴露於小量病毒中，從而產生免疫力。至於較脆弱的人群，則應加強保護措施。

— 牛津大學團隊表示成功研發到第一種對抗新冠病毒的藥物，你對此有何看法？

Nelson Olim：目前全球正在研究多種藥物，部分的效果

也很理想。未來就要看病人的情況和每種藥的標準，但必須強調，至目前為止無一種藥物是百分百完全有效。

— 世衛被全球猛烈批評。因早

期對中國份外友好，被多國批評隱瞞資訊，又在口罩、封關和其他問題上的立場反覆。世衛可如何在這關鍵時期重獲全球信心？你認為世衛有

做錯嗎？

Nelson Olim：很明顯，大家對世衛的角色理解有誤，很大原因歸因於傳媒解釋事實的方式有誤。世衛是一個規範性組織，由成員國組成。這些成員國都是自主、獨立和自由地落實他們認為符合其簽署的協定的政策。

— 但世衛可以建議。

Nelson Olim：世衛的建議是按當時的科學見解而制定的。疫情初期沒有很多證據，這是很正常，因為研究需時，也需要大量個案才能得出較確切的定論。故此，很容易理解的一點：資訊量每20日增加一倍，建議亦會隨之改變。這不代表有過錯失或矛盾，而是世衛建議會根據科學證據的演化而更新。錯誤的可能是建議一直被最新的科學證據超越，但實際上不算是一個錯。📍

não tem como se propagar. Esse é o objetivo último. Obviamente que requer uma estratégia que ainda assim isole e proteja os indivíduos mais suscetíveis, como os idosos.

- O que se passa em Pequim comprova que tem razão?

N.O. - Como já afirmei, não há certo ou errado, há apenas diferentes estratégias que produzem diferentes resultados. Estamos todos ainda a aprender.

- No início, desconhecia-se o vírus. Agora, já não é totalmente assim. Quer isto dizer que as soluções também devem ser outras?

N.O. - As soluções devem ser adaptadas à medida que o conhecimento evolui. Neste momento, o volume de conhecimento sobre SARS-COV-2 e COVID-19 dupli-

ca a cada 20 dias, portanto, as soluções têm de ser dinâmicas.

- A vacina ou mesmo um medicamento parecem longe. De que forma se poderá retomar a vida normal sem que isso nos conduza a uma situação de calamidade?

N.O. - À luz do conhecimento atual, provavelmente a solução passa por manter medidas generalistas de higiene, como a lavagem frequente das mãos e a higienização de superfícies - o que aliás devia existir sempre. Mas, ao mesmo tempo, permitir a retoma das atividade para que indivíduos saudáveis possam ser expostos a pequenas quantidades de vírus e assim criar imunidade. Para os grupos mais vulneráveis, as medidas de proteção devem ser reforçadas.

- Como olha para a descoberta da equipa da Universidade de Oxford que diz ter encontrado o primeiro medicamento para COVID-19 com resultados?

N.O. - Existem vários medicamentos em estudo e alguns mostram bons resultados. O futuro passará por perceber que doentes e que critérios para cada tipo de medicamento, nunca esquecendo que de momento nenhum medicamento é 100 por cento eficaz.

- A OMS tem sido fortemente criticada. Desde logo, por ter sido benevolente com a China, acusada por muitos países de omitir informação, e pelas posições contraditórias que foi tomando sobre as máscaras, encerramento de

fronteiras, entre outras questões. Como poderá a organização recuperar a confiança num momento em que era determinante e há a percepção de que falhou?

N.O. - Há claramente um erro de percepção do papel da OMS e, em grande medida, houve uma falha por parte da comunicação social em explicar os factos. A OMS é uma organização normativa, formada por Estados-membros. Os Estados são autónomos, independentes e livres de implementar as políticas que entenderem tendo em consideração os acordos de que são signatários.

- Mas houve recomendações. **N.O.** - As recomendações da OMS são elaboradas à luz do conhecimento científico dis-

ponível à data da recomendação. No começo da pandemia, havia muito pouca evidência disponível, o que é natural porque os estudos levam tempo e requerem grandes números de casos para serem significativos. Desde então, como será fácil de entender, se o volume de informação duplica a cada 20 dias, é normal que as recomendações evoluam à luz do novo conhecimento. Isso não significa que alguma vez tenha havido uma falha ou contradição, mas sim atualizações de acordo com a evolução natural da evidência científica. Falha, seria manter recomendações que estão ultrapassadas pela evidência científica acumulada, o que não é o caso. 📍

大灣區開通直達波蘭中歐班列 Inaugurada linha ferroviária direta com a Europa



6月20日，大灣區首趟直達波蘭的中歐班列自廣州開出，該專列全程運行11,000公里，途徑哈薩克斯坦和俄羅斯，將於13天後一站直達運抵波蘭馬拉舍維奇站。該班列運輸路徑避開了貨運繁忙的莫斯科過境站，因此較海運壓縮了20天以上的時間成本，較空運節省了6到7成的運輸成本。自今年1月1日起，粵港澳大灣區共開行中歐班列70趟，覆蓋至俄羅斯、白俄羅斯、德國、立陶宛、波蘭等多條國際線路，同比去年增長10%。

A primeira linha ferroviária direta entre a Área da Grande Baía e a Europa arrancou no passado fim-de-semana. A ligação, com um percurso total de 11 mil quilómetros, partiu de Guangzhou, com passagens pelo Cazaquistão e pela Rússia, tem chegada prevista para a estação de Małaszewicze, na Polónia, ao fim de 13 dias. Esta nova ligação direta evita a frenética estação de Moscovo, reduzindo a viagem em 20 dias, quando comparada com a via marítima, e tem custos reduzidos entre 60 a 70 por cento, face à via aérea. Desde o início do ano foram inauguradas na Área da Grande Baía, 70 ligações ferroviárias China-Europa, valor que representa um crescimento anual de 10 por cento, cobrindo regiões como Rússia, Bielorrússia, Alemanha, Lituânia e Polónia.

廣東發佈粵港澳 大灣區文化遺產遊徑 Lançados primeiros trilhos de património cultural

廣東省於上週公佈首批粵港澳大灣區文化遺產遊徑。首批廣東省粵港澳大灣區文化遺產遊徑包含孫中山文化遺產遊徑、海上絲綢之路文化遺產遊徑、華僑華人文化遺產遊徑、古驛道文化遺產遊徑和海防史跡文化遺產遊徑五大主題共27段實體遊徑。廣東省文化和旅遊廳負責人介紹，未來廣東將逐步挖掘更多粵港澳三地共有的主題元素，計劃通過三年左右時間，形成系列廣東省粵港澳大灣區文化遺產遊徑。



A província de Guangdong anunciou a criação dos primeiros trilhos de património cultural da Área da Grande Baía. Tratam-se dos trilhos culturais, de Sun Yat-sen, da Rota da Seda Marítima, de Ascendência Chinesa, Histórico e Histórico de Defesa Marítima, que se dividem em 27 secções. Segundo

o responsável pelo Departamento de Cultura e Turismo de Guangdong, no futuro a província irá gradualmente explorar mais temas comuns entre as três regiões da Grande Baía (Guangdong, Hong Kong e Macau), criando ao longo dos próximos três anos uma série de trilhos culturais para a região.

深中通道首節沉管海底完成對接 Concluída primeira secção da ligação Shenzhen-Zhongshan

6月17日深中通道項目的海底沉管隧道首節沉管與人工島暗埋段對接成功，這標誌著該粵港澳大灣區超級工程的重大建設進展。深中通道連接深圳市和中山市，建設條件複雜、綜合技術難度大，是中國繼港珠澳大橋之後的又一項重大跨海交通工程。項目全長約24公里，預計2024年建成通車，由廣東省交通集團承建。



A base marítima da primeira secção do Canal Shenzhen-Zhongshan, com ligação à ilha artificial, está concluída e marca um grande passo no desenvolvimento do projeto, anunciaram as autoridades. Fazendo a ligação entre as cidades de Shenzhen e Zhongshan, constitui o mais importante projeto de ligação marítima da Grande Baía desde a abertura da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, devido à construção complexa e dificuldades técnicas. A construção deste novo canal de ligação, de 24 quilómetros de comprimento e com inauguração prevista para 2024, é da responsabilidade do Grupo de Comunicações de Guangdong.

EM CASA

- Lavar as mãos antes de comer e depois de ir à casa de banho
- Fechar sempre a tampa do sanitário antes de descarregar o autocistoma
- Mãos e maçanetas da porta devem ser frequentemente limpas e desinfectadas
- Praticar exercício
- Manter hábitos saudáveis de descanso
- Limpar a casa diariamente

AO SAIR DE CASA

- Cobrir o nariz

AO REGRESSAR A CASA

- Lavar as mãos imediatamente
- Trocar de roupa e lavar peças laváveis
- Não tocar na bancada e no chão depois de tocar no momento da porta
- Telefone, teclado, tampo de teclado, manípulo das portas e comandos eletrónicos frequentemente contaminados

PREVENÇÃO DA EPIDEMIA NO LOCAL DE TRABALHO

ORIENTAÇÕES

- Medir a temperatura ao entrar
- Funcionários de atendimento ao público devem usar máscaras
- Se precisar de estar em contacto com outras pessoas no trabalho, usar máscara
- Manter o local de trabalho com boa ventilação
- Reduzir o número de reuniões
- Mãos, teclas de computador, artigos de papelaria e a superfície da secretária devem ser desinfectadas com álcool
- Evitar conversar durante as refeições fora de casa; beber a máscara somente quando começar a comer e manter a distância adequada

AO SAIR DO ESCRITÓRIO

- Lavar as mãos e usar máscara

NO ESCRITÓRIO

- Mudar máscara
- Desinfectar as mãos com álcool após sair do escritório
- Opção pelas escadas em vez das elevadores

NOS TRANSPORTES PÚBLICOS

- Mudar máscara
- Evitar conversas
- Não entregar os objetos, não tocar no nariz, nos olhos ou boca
- Cobrir a boca e o nariz com um lenço de papel quando espirrar ou tossir

NO ELEVADOR

- Mudar máscara
- Desinfectar as mãos com álcool após sair do elevador
- Opção pelas escadas em vez das elevadores

Se apresentar alguma indisposição, tal como febre e sintomas do trato respiratório, deve usar máscara e consultar o médico; se o médico considerar necessário, o empregador deve autorizar o trabalhador a ficar a descansar em casa, afastando-se temporariamente do trabalho.

主廚Daniel Brolese:「我喜歡留在一切都會 “Gosto de estar onde tudo acontece”

古澤霖 GUILHERME REGO

主廚Daniel Brolese熱愛法國美食及其悠久的傳統。他的職業生涯始於國際知名的加斯頓·雷諾特廚藝學校(法國)，專門研究經典的中產階級美食，也就是家庭和廉價美食，而不是同樣著名的，更為精英的高級美食。

Daniel擁有豐富的經驗，他曾在世界各地工作過，經歷各種烹飪文化，從精緻餐飲到傳統的意大利美食。過去二十年，這位主廚與香港和澳門有著千絲萬縷的聯繫。在這地區，烹飪的重點是尋找最好的食材，再加上法國傳統的烹飪技巧，為顧客提供真正的巴黎體驗。他目前在澳門巴黎人法式餐廳Brasserie擔任行政總廚。

Daniel在成年之前就加入了酒店業。「16歲的時候，一個朋友告訴我他要去烹飪學校學習。我覺得這是一個很好的旅行機會，可以瞭解這個世界。起初只是一份工作，後來變成了一種激情，至今還沒有消失。」在學習成為廚師的日子，Brolese兩年內做了「多

種不同的菜餚」，這無疑塑造了他的包容性，使他具有易於適應不同情況的能力。

「我憑直覺和熱愛做飯。無論如何，我都將烹飪視為一種愛好。」

關於這位專業人士的生活，Daniel表示，沒有甚麼是不犧牲就可以得到的：「這不是一件容易的事。這需要自律和奉獻精神，我們一天中大部分時間都在廚房裡度過。這是第二個家，第二次婚姻。」但並不是所有的事情都是困難和艱苦的。「我們每天都在經歷全新的獨特體驗，結合新的口味，了解新的食材，始終是一種新的學習體驗，而不是一次又一次的重複。」

法式餐廳Brasserie主要是道地的法國菜色。他坦承：「我們有很多深受歡迎的特色菜。其中最受歡迎的是『蝸牛』、『洋蔥湯』等。選擇當天的菜單總是很困難，因為我們永遠不知道應該放棄哪一道菜。」Daniel表示，為了滿足客戶對更均衡的健康飲食的新顧慮，他個人亦十分關注這一方面：「越來越多人在餐廳用餐時會注意到這一點。我們的菜單亦會解決這個問題。另對於那些非常注重食物的人，我們還有素食可選擇。」

「我們的團隊是一個多種族、多國籍的大家庭。我們互相尊重，沒什麼區別。我們都是平等的，我們穿同樣的白色制服。這是一個由澳門人、中國人、菲律賓人、印尼人、印度人、越南人組成的團隊，我們相處得很好，我認為這樣相當美好。」

「發生的地方」 », chef Daniel Brolese

然而，這位主廚對每一種食材的質量要求很高，食物與他要呈現的卓越品質相匹配。他強調：「我很嚴格，也很守紀律。我不僅是一個旁觀者，我喜歡一切都會發生的地方，可以分享知識和經驗。我不喜歡犯錯，如果我犯了錯，我會非常生自己的氣。因此，我也不接受我的工作人員的錯誤。我要一切完美，這會有很多壓力，特別是在服務的過程。對我來說，這種精神狀態是一種毒品。我的生命中需要這種腎上腺素。」



我們的團隊是一個多種族、多國籍的大家庭

A nossa equipa é uma família de várias cores e nacionalidades

澳門的法國菜沒有他想要的力量和影響力。但他不覺得這是個問題：「法國餐廳為數不多。我們的文化可以有更多的代表性，但從我在Brasserie看到的，顧客喜歡我們的美食。這是簡單美食和複雜風味的結合，實現這種平衡並非易事。」

關於產品質量。Daniel認為，生產力的提高和資本的最大化對食品質量產生了負面影響。「多年來，食物質量一直在下降。使用了太多肥料和化學農藥，以及所有能讓食物快速生長的東西。我希望我們的出品是不一樣的。」

最後，主廚簡單介紹了政府在促進這一城市的美食發展方面的關鍵作用。「當地政府在推廣美食方面做了很多工夫。澳門美食節就是一個例子。然而，總是有做得更多更好的空間。烹飪也是這樣。沒有限制增長的目標。」他總結道。📍

O chef Daniel Brolese é um apaixonado da gastronomia francesa e da sua rica herança. A carreira teve início no instituto de renome internacional Gaston Lenotre, especializando-se na cozinha clássica bourgeois, que significa cozinha familiar e barata, ao contrário da igualmente famosa, haute cuisine, mais elitista.

Daniel tem um leque vasto de experiência acumulada. Em parte, pelos vários pontos do mundo onde trabalhou, onde atravessou diversas culturas gastronómicas, desde fine dining, à cozinha tradicional italiana. Durante os últimos vinte anos, o chef tem estado intrinsecamente ligado a Hong Kong e Macau. Por esta região, a sua cozinha tem-se focado na procura dos melhores ingredientes, aliada às técnicas tradicionais da cozinha francesa, proporcionando ao cliente, uma autêntica experiência parisiense.

Atualmente, ocupa o cargo de *chef* executivo no restaurante Brasserie, situado no Parisian, em Macau.

Daniel ingressou neste ramo de hotelaria antes de atingir a idade adulta. “Aos dezasseis anos, um amigo disse-me que ia estudar para uma escola de culinária. Achei que seria uma boa oportunidade para viajar, conhecer o mundo. Começou como um emprego e tornou-se numa paixão que ainda hoje não cessou”, diz.

Enquanto estudava para se tornar cozinheiro, Brolese viu-se obrigado a confeccionar “vários pratos diferentes num período de dois anos”, o que certamente vinçou o carácter inclusivo e de fácil adaptação a difrentes cenários.

“Cozinho com instinto e com amor pelo que faço. Apesar das circunstâncias, vejo a cozinha como um passatempo.”, afirma. Sobre a vida de um profissional, Daniel explicou que nada vem sem sacrifício: “Não é fácil. Envolve muita disciplina e dedicação. É o local onde passamos a maior parte do nosso dia. É uma segunda casa, um segundo casamento”. Mas nem tudo é difícil e árduo. “Todos os dias vivemos uma

experiência nova e única. Combinar novos sabores, conhecer novos ingredientes, é sempre uma aprendizagem sem nunca passar duas vezes pelo mesmo”.

No Brasserie, a cozinha é tipicamente francesa. “Temos muitos pratos favoritos pelo público. Alguns dos mais populares são os escargots, a sopa de cebola, entre outros. É sempre difícil escolher a ementa do dia porque nunca sabemos de qual dos pratos devemos abdicar”, confessa.

Para corresponder às novas preocupações dos clientes, relativamente à procura de uma dieta mais equilibra e saudável, Da-



總是有做得更多更好的空間

Há sempre espaço para fazer mais e melhor

niel afirma estar atento. “Cada vez mais as pessoas têm em atenção essa componente quando vão comer aos restaurantes. O nosso menu é elaborado de forma a colmatar essa preocupação. Além disso, para quem leva muito a sério a alimentação, temos escolhas vegan disponíveis”, acrescenta.

“A nossa equipa é uma família de várias cores e nacionalidades. Respeitamo-nos uns aos outros, não há nada que nos diferencie. Somos todos iguais, usamos a mesma bata branca. É uma equipa constituída por macaenses, chineses, filipinos, indonésios, indianos, vietnamitas, enfim, damo-nos todos bem e isso é muito bonito, na minha opinião”, diz.

No entanto, o chef pede o máximo de cada para corresponder ao nível de qualidade excepcional que pretende apresentar. “Sou muito severo e disciplinado. Não sou apenas observador, gosto de estar onde tudo acontece e partilhar o conhecimento e

experiência. Não gosto de cometer erros e, se os cometo, fico extremamente zangado comigo mesmo. Como tal, também não aceito erros do meu staff. Quero tudo perfeito. Há muita pressão neste ramo, especialmente durante o serviço. Para mim esse estado de espírito é uma droga. Preciso dessa adrenalina na minha vida”, salienta. A cozinha francesa em Macau não tem a força e o impacto que desejava. Mas não vê nisso um problema. “Não há muitos restaurantes franceses. Podia haver maior representação da nossa cultura. Mas do que vejo no Brasserie, os clientes adoram a nossa cozinha. É uma combinação entre cozinha simples e sabores complexos. Não é fácil atingir este equilíbrio”.

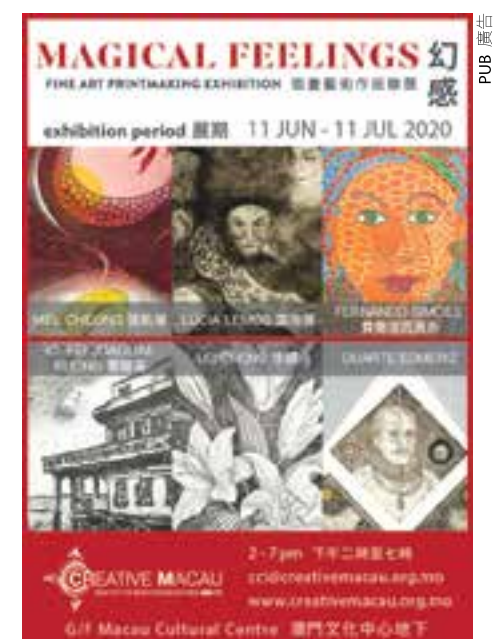
Relativamente à qualidade dos produtos, Daniel considera que o aumento da produtividade e maximização do capital afetaram negativamente a qualidades dos produtos alimentares. “Ao longo dos anos, os produtos têm perdido qualidade. São utilizados demasiados fertilizantes e químicos. Tudo para fazer crescê-los rapidamente. Gostava que fosse diferente”, remata.

Para concluir, o chef descreve brevemente o papel fundamental das entidades governamentais para fomentar o desenvolvimento da gastronomia na região. “O Governo local tem feito bastante para promover a gastronomia. Exemplo disso é o Festival de Gastronomia de Macau. No entanto, há sempre espaço para fazer mais e melhor. Na cozinha acontece o mesmo. Não há uma meta que limite o crescimento”, finaliza. 📍

全文請見 VERSÃO INTEGRAL

www.plataformamedia.com

www.plataformasabores.com



阿爾卑斯山積雪受高山保護

Montanha coberta para proteger neve dos Alpes

馬菲莉 FILIPA CAEIROS RODRIGUES



Uma equipa de geólogos do Conselho Nacional de Investigação, em Itália, alerta que dentro de poucas décadas a neve dos Alpes deverá desaparecer devido ao aquecimento global e às alterações climáticas. O degelo já teve consequências no quotidiano das vilas alpinas, nomeadamente, a falta de água e o aumento dos deslizamentos de terras. Solução? Cobrir a montanha com um cobertor térmico.

Silvio Seno, geólogo da Universidade de Pavia, alerta que “os efeitos [desse aquecimento] nos glaciares são sérios em qualquer dos cenários e podem significar o desaparecimento total dos glaciares dos Alpes.

Para o evitar, um enorme lençol está a ser instalado numa das montanhas dos Alpes. O cobertor térmico pretende evitar que a neve da Montanha Presena derreta. Desde 1993, já perdeu mais de um terço do volume.

A Presena tem mais de três mil metros de altitude e localiza-se entre Trentino e a Lombardia, no norte da Itália. No entanto, o aquecimento global e os verões cada vez mais quentes reduzem a

cada ano a quantidade de neve.

“A neve está a diminuir cada vez mais, por isso precisamos cobri-la o máximo possível”, explica Davide Panizza, da empresa Carosello-Tonale, contratada pelo governo da região para a operação. O projeto começou em 2008 com 30 mil metros quadrados de gelo cobertos. Este ano, serão cobertos 100 mil metros quadrados. “A tela refletora é uma lona de geotêxtil que reflete a luz [do sol]” e “ajuda a preservar a neve”, esclarece Panizza.

Cada tira de lona branca confunde-se com a neve e mede 70 metros de comprimento por cinco metros de largura. São costuradas umas às outras para evitar que escorreguem pela encosta ou que se soltem durante intempéries.

O trabalho dura toda a primavera para que o tecido proteja a montanha durante o verão, após temperaturas recordes em todo o mundo, como o maio mais quente desde 1981. A tela térmica é retirada em setembro.

Uma luta contra o tempo para evitar que uma das principais estações de esqui do país desapareça nos próximos anos. 📍

意大利國家研究委員會的地質學家警告，由於全球暖化及氣候變化，阿爾卑斯山脈的積雪將在幾十年內消失。積雪融化已對高山村落的日常生活有所影響，缺水和山體滑坡增加。解決方案？用隔熱毯蓋住高山。帕維亞大學的地質學家西爾維奧·塞諾（Silvio Seno）表示：「[地球變暖]對冰川的影響，無論如何都是嚴重的，這或造成阿爾卑斯山冰川的全部消失。」為解決這種情況，當局在阿爾卑斯山的一座山峰上安裝一塊巨型被單。這隔熱毯旨在防止Presena山峰的雪融化。自1993年以來，積雪減少了三分之一以上。Presena高三千多米，位於意大利北部的特倫蒂諾（Trentino）和倫巴第

（Lombardia）之間。但是，全球暖化和夏季的炎熱天氣，使積雪量每年逐減。負責解決積雪問題的Carosello-Tonale公司負責人Davide Panizza表示：「積雪越來越小，所以我們需要盡可能覆蓋。」有關項目在2008年開始，覆蓋3萬平方米的積雪，今年將增至覆蓋10萬平方米。Panizza解釋：「反射屏是反射[太陽]光的土工帆布，有助保護積雪。」每條白色帆布都與雪融為一體，長70米，寬5米。縫在一起以防止在惡劣天氣下鬆脫。這項工作是由春季持續到夏季，以保護夏季的山峰，這是經歷破記錄的高溫之後，自1981年以來最熱的5月。爭取時間，以阻止意大利的主要滑雪勝地之一，在未來幾年內消失。📍

PREVENÇÃO DA EPIDEMIA

RECOMENDAÇÕES NA UTILIZAÇÃO DOS TRANSPORTES PÚBLICOS

Não baixar a guarda na prevenção da epidemia, devemos tomar as devidas precauções na utilização dos transportes públicos. Só com a máxima protecção pessoal é que poderemos chegar ao destino com tranquilidade.

Pessoas com sintomas do tracto respiratório, como febre ou tosse, devem evitar o uso de transportes públicos o quanto possível e, na necessidade de usar o transporte público, devem usar máscara, dar atenção à higiene pessoal e evitar o contacto próximo com outras pessoas.

Autocarros Públicos	Táxi
<ul style="list-style-type: none"> ★ Uso obrigatório de máscara ★ Abrir as janelas para permitir a circulação de ar ★ Usar lenço de papel para tocar nos corrimãos ★ Evitar conversar com o motorista ou outros ★ Evitar entrar nas correias com lotação elevada ★ Aproveitar o serviço de "correspondência entre correias", para evitar rotas com grande lotação ★ Desinfetar as mãos depois de sair do autocarro 	<ul style="list-style-type: none"> ★ Usar devidamente as máscaras ★ Sentar-se nos assentos de trás ★ Abrir as janelas ★ Evitar conversar com o motorista ★ Ter cuidado com as mãos e fazer o possível para não tocar em nada ★ Preparar a quantia exacta de dinheiro para evitar o troco ★ Desinfetar as mãos depois de sair do táxi
Metro Ligeiro	
<ul style="list-style-type: none"> ★ Usar devidamente as máscaras ★ Usar lenço de papel para tocar nos corrimãos ★ Manter distância das outras passageiros ★ Evitar conversar ★ Desinfetar as mãos depois de sair do metro 	

ITS 新加坡 經濟局 新加坡 經濟局

北京要求巴西暫停 涉新冠肺炎病例公司出口

Pequim pede a Brasília para suspender exportações de empresas com casos Covid-19



A China espera que o Brasil suspenda automaticamente todas as exportações de empresas afetadas pelos casos do Covid-19. O alerta foi deixado pela autoridade de saúde chinesa aos homólogos brasileiros, que o transmitiram ao setor privado. O alerta enviado pela embaixada do Brasil em Pequim ao setor privado destaca o risco de que em caso de incumprimento da suspensão automática por razões de saúde, as exportações de carne do país fiquem sujeitas a barreiras impostas pela China. Segundo a carta, datada do passado dia 17 e citada pela imprensa brasileira, após novos casos da Covid-19 num mercado de alimentos em Pequim, as

autoridades locais “estão a adotar medidas preventivas que podem afetar as exportações brasileiras de produtos à base de carne para o mercado chinês”. Segundo a embaixada, pesquisadores do Centro de Prevenção e Controle de Doenças (CPCD) chinês anunciaram que o vírus identificado no peixe importado “poderia ter sido contaminado durante a captura ou o transporte”. “Como medida preventiva, a Secretaria Municipal de Regulação do Mercado anunciou que fortalecerá a inspeção de alimentos frescos e carnes congeladas. Vários municípios chineses determinaram já a suspensão da importação e comercialização de peixe e carne vindos do exterior”, diz a nota.

Empresários brasileiros esclareceram que “grandes empresas importadoras foram instruídas pelas autoridades governamentais a realizar testes de ácido nucleico em amostras de carne importada, durante o processo de desalfandagem”. “Devido a custos e incertezas, alguns importadores suspenderam as compras e solicitaram que as cargas já contratadas não fossem embarcadas”, informou a embaixada. “Dependendo dos resultados da investigação sobre a fonte de contaminação no mercado de alimentos de Pequim, as autoridades chinesas podem eventualmente impor restrições à importação de produtos à base de carne brasileiros

中 國衛生部門向巴西衛生部要求，禁止出現新冠肺炎的公司出口貨物，有關要求再由巴西當局轉達至私人企業。巴西駐北京大使館向巴西私人企業通報：若不遵守有關的暫停措施，巴西肉類出口可能會受到中國施加的壁壘。巴西傳媒報導有關通報，在17日，巴西當局發出信信函，在北京的市場出現新的新冠肺炎病例後，當局「正採取可能影響巴西肉類產品出口的預防措施」。巴西大使館表示，中國疾病預防控制中心的研究人員表示，在進口魚中驗出新冠病毒，這在捕獲或運輸過程中可能已被污染。當局表示，作為預防措施，市場監管部門將加強對新鮮食品和冷凍肉的檢查。中國幾個城市已經決定中止從外國進口魚和肉類。巴西商人表示：「政府當局指示大型進口公司在通關過程中對進口肉樣品進行核酸測試。」巴西大使館表示：「由於成本等不確定性，有進口商暫停購買巴西產品，並要求停止運輸已簽約的貨物。」巴西外交部表示：「北京市場的污染源調查結果顯示，中國當局最終可能會對巴西肉類產品施加限制，或要求提供更多有關屠宰場預防措施的信息，減少出口食品的污染。」巴西中國商會主席唐凱千(Charles Tang)表示，這些只是預防新冠狀病毒的措施。「從邏輯上，中國擔心第二波疫情是從新鮮食品市場爆發。中國當局希望出口商對出口產品的污染承擔責任。」

e / ou solicitar mais informações sobre as medidas preventivas adotadas pelos matadouros para evitar a contaminação dos alimentos a serem exportados”, completa a nota da diplomacia brasileira. Segundo o presidente da Câmara de Comércio Brasil-China, Charles Tang, estas são apenas medidas preventivas para combater o novo coronavírus. “Logicamente, a China tem uma preocupação com uma segunda onda (Covid-19), que começou num mercado de alimentos frescos. As autoridades chinesas querem que o exportador faça uma declaração a assumir a responsabilidade pela não-contaminação de produtos exportados”, afirmou.

CLbrief

佛得角大規模病毒檢測 Cabo Verde avança para testes

RICARDINO PEDRO | 葡新社／平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA

近 三個月以來，佛得角已檢測出近900宗確診個案，新冠肺炎已擴散至9個有人居住的島嶼中的6個島嶼，近65%的患者都是在上個月才被感染。此前，佛得角做了近3萬個快速檢測。本月19號，當出現第8宗死於新冠肺炎個案時，衛生部部長Arlindo do Rosário解釋：「的確我們有越來越多的病例，這是意料之中的，同時這也是一個相對積極的消息，因為大部分病例都是無症狀感染者。」佛得角進入國家緊急狀態已約有兩個月，與新增病例情況相似，目前佛得角的8宗死亡病例，當中7宗都是發生在五月份以後。通過快速檢測而非診斷的方法，衛生部門在五月中旬就開始了對疫情的「圍剿」，由此得悉新冠病毒在人群中的傳播和免疫系統的反應。快速檢測中呈陽性的病例要經過位於首都普拉亞（Praia）和位於聖維森特島的明德盧（Mindelo）的國家公共衛生院的一個實驗室作PCR（聚合酶鏈式反應）診斷。

Arlindo do Rosário承認：「我們一直都在作新冠病毒社區傳播的評估和防控工作，總共在街區和機構做了1.6萬次快速檢測。」

他說，策略主要是追蹤陽性無症狀患者。加強防控措施，加大檢測力度，已經在全國做了超過3萬次檢測。超過2,500次的（PCR）診斷，其中確診了將近900宗陽性病例。

大量人群聚集在設於普拉亞主要街區的佛得角紅十字會帳篷中，每天超過100次檢測，在幾分鐘內就能得知檢測結果。

3月19日出現首宗確診新冠肺炎，患者是一名英國的遊客，幾天後在博阿維斯塔島逝世。

在進入國家緊急狀態、切斷島嶼間海運和航運，實行管制措施的兩個月後，佛得角衛生部部長表示，自3月19日取消國際航線以來，已經減緩輸入疫情—政府應該會在七月取消這些管制措施。尤其是聖地牙哥島首都普拉亞，逾700宗確診。還有薩爾島，自六月初就新增



聖地亞哥島的普拉亞市是佛得角最多人受到感染的地區，至21日共確診623宗
A ilha de Santiago regista o maior foco de infetados com maior incidência na cidade da Praia com 623 casos até ao passado dia 21

100宗確診，這是政府最擔心的地方。截至本週（21日），佛得角累計確診890宗，其中聖安東尼奧島（4宗）、聖維森特島（10宗）、聖尼古勞島（2宗）、薩爾島（99宗）、博阿維斯塔島（57宗）聖地牙哥島（718宗，其中623宗位於普拉亞）。

佛得角總統豐塞卡（Jorge Carlos de Almeida Fonseca）上週六表示，新冠肺炎疫情在「得到控制」，儘管他承認有「改善」的必要，即規範人們的行為。

豐塞卡表示：「很顯然，人們可以看到情況是否正在改善，目前情況可控，但這不能只依靠衛生、社會保障部門和政府的努力。為了能夠持續疫情可控的狀態，同時為了降低流行的程度，需要全社會的共同努力。」

他同時呼籲佛得角人要有「保衛國家的個人責任感」。儘管有政府的警告，

但對在普拉亞的確診病人的批評仍與日俱增。他堅持認為，人們必須遵守衛生規則和保持社交距離：「有一成人不遵守這些規則就會產生巨大和可怕的影响。」

佛得角副總理兼財政部部長奧拉沃·科雷亞（Olavo Correia）表示，因為新冠疫情引起的經濟危機，導致公共服務發展停滯，也令削減工資和加稅製造了困難。「因為疫情導致的管制措施，國家的經濟正在衰退。表現就是收入減少，資金減少，流動性降低，消費降低和更多的苦難、貧窮和失業。」

佛得角政府預計，本月將向議會提出新的2020年度國家預算，政府估算，明年公共債務將會升至國民生產總值的150%，在連續幾年超過5%增長後，2020年佛得角的國民生產總值將出現歷史性的衰退，達到國民生產總值的8%。

Ao fim de três meses de covid-19 em Cabo Verde, o arquipélago diagnosticou perto de 900 casos e a doença já chegou a seis das nove ilhas habitadas, mas quase 65 por cento dos infetados só foram detetados no último mês, precisamente com a massificação dos testes rápidos, quase 30.000. “Estamos a ter um número crescente de casos, era esperado, mas tem sido uma evolução relativamente benigna, porque a maior parte dos casos tem evoluído de forma assintomática”, começou por explicar o ministro da Saúde, Arlindo do Rosário, depois de o país ter registado a oitava morte associada ao novo coronavírus no passado dia 19, uma mulher de 31 anos, que tinha acabado de dar à luz na cidade da Praia. Tal como os novos casos, do total de oito óbitos confirmados até ao momento em Cabo Verde, sete registaram-se desde maio, quase dois meses depois do início do estado de emergência no arquipélago.

As autoridades de saúde lançaram em meados de maio uma verdadeira ‘caça’ à doença, com testes rápidos que, não sendo de diagnóstico, permitem perceber a circulação do novo coronavírus na população e a imunidade desenvolvida. Os casos positivos são depois sujeitos ao teste de diagnóstico por PCR (Polymerase Chain Reaction) num dos laboratórios do Instituto Nacional de Saúde Pública, na Praia e no Mindelo (ilha de São Vicente).

“Tem-nos permitido avaliar a circulação do vírus nas comunidades, fazer o rastreio nos bairros da cidade da Praia. São mais de 16.000 testes rápidos realizados nos bairros e nas instituições”, assumiu Arlindo do Rosário.

A estratégia consiste na procura ativa dos casos positivos assintomáticos: “Aumentando rastreamento, massificando testes. São já mais de 30.000 testes a nível nacional”, explicou ainda. Somam-

em massa

-se mais de 2.500 testes de diagnóstico (PCR), que confirmaram quase 900 casos positivos até ao momento. Com tendas da Cruz Vermelha de Cabo Verde colocadas pelos principais bairros

da Praia, a população tem aderido em massa, com mais de uma centena de testes rápidos realizados todos os dias e resultados conhecido em poucos minutos. O primeiro caso de covid-19 foi diag-

nosticado a 19 de março num turista inglês que acabaria por morrer na ilha da Boa Vista dias depois.

O ministro da Saúde de Cabo Verde admite que o país conseguiu atrasar a entrada da doença, com encerramento a voos internacionais desde 19 de março - restrição que só deverá ser levantada pelo Governo em julho - e depois com as medidas restritivas, de confinamento da população, em dois meses de estado de emergência em que também foram suspensas as ligações interilhas, marítimas e aéreas (retomadas em 11 de maio).

Santiago, sobretudo a cidade da Praia, capital, com um total superior a 700 casos diagnosticados, e o Sal, com uma centena apenas desde o início de junho, são as ilhas que mais preocupam

as autoridades.

Há menos de uma semana (dia 21), o arquipélago contava com um total acumulado de 890 casos, entre as ilhas de Santo Antão (04), São Vicente (10), São Nicolau (02), Sal (99), Boa Vista (57) e Santiago (718, dos quais 623 na Praia). Já o Presidente de Cabo Verde, Jorge Carlos Fonseca, afirmou no sábado passado que a pandemia de covid-19 no arquipélago está "sob controlo", embora admita a necessidade de "melhorias" no combate, desde logo através do comportamento responsável da população.

"Evidentemente que se pode sempre especular se podíamos estar numa situação melhor ou não. Mas é uma situação sob controlo, mas isto não depende apenas do trabalho das autoridades de saúde, da proteção civil, do Governo. Para continuarmos numa situação de controlo da epidemia e para eventualmente baixarmos os níveis de propagação tem de haver a colaboração, que é fundamental, das pessoas", afirmou Jorge Carlos Fonseca.

Apelou mesmo à "responsabilidade individual" dos cabo-verdianos para "proteger o país", quando se multiplicam críticas generalizadas às multidões que continuam a registar-se na Praia, apesar dos alertas das autoridades. Insistiu, contudo, na necessidade de a população cumprir com as regras de higiene sanitária e de distanciamento social: "Basta que 10% [da população] não cumpra as regras para que isso possa ter efeitos tremendos, terríveis".

O vice-primeiro-ministro cabo-verdiano, Olavo Correia, admitiu cortes e congelamento de progressões e promoções na função pública, devido à crise económica provocada pela pandemia de covid-19, mas afasta cortar salários ou aumentar impostos. "O país está numa recessão económica, em consequência da pandemia, com todas as restrições inerentes. O contexto é de menos rendimento, menos dinheiro, menos liquidez, menos despesa, de mais sofrimento, mais pobreza e mais desemprego", assumiu Olavo Correia, que é também ministro das Finanças. O Governo de Cabo Verde prevê levar este mês ao parlamento um novo Orçamento do Estado para 2020, estimando que o endividamento público dispare para 150 por cento do PIB até ao próximo ano. O governante já estimou para 2020 uma recessão histórica em Cabo Verde que pode chegar aos 8% do PIB, após vários anos de crescimento económico acima dos 5%.



截至本週（21日），佛得角累計確診890宗
 Há menos de uma semana (dia 21), o arquipélago contava com um total acumulado de 890 casos

澳門童書，澳門製造

Livros infantis de Macau procuram

宋文娣 WENDI SONG

本地出版社Mandarina Books自2019年成立之後接連推出三本以澳門為元素的原創童書，創始人Catarina Mesquita告訴《澳門平台》，自己的目標是希望未來澳門的每個孩子手上都有一本Mandarina出版的童書。

2020年6月1日，中葡雙語原創童書《在街上NA RUA》正式發行，這是Mandarina Books出版社出版的第一本故事書、第三本童書。由於前兩本書積累下來的口碑和讀者群體，特別是由於這本書同時邀請了本地知名中文作家鄧曉炯共同創作，《在街上》一經推出即獲得不錯的反響。「已經有書店打給我要求補貨。」該書作者之一、Mandarina Books出版社的Catarina Mesquita告訴《澳門平台》。

《在街上》是一本「花開兩朵，各表一枝」的趣味故事繪本，從封面和封底開始，可以分別讀到葡萄牙小朋友Júlia和澳門小朋友小寶在澳門街的一天的所見所聞，Júlia的故事由Catarina以葡語創作，而小寶的故事則由鄧曉炯以中文寫就，經過作者和插畫師的巧妙設計，兩個故事最終巧妙融合為同一本書。Catarina特別提及，她精心在插畫內容上設計了大量的細節，從而令這本書可以常讀常新。「如果仔細觀察書裡的圖片，會發現很多細節是遙相呼應的。因而這本書既適合父母陪著孩子一起看，也適合小朋友們自己閱讀。」

Catarina稱，這本書從創意到出版一共花了約三個月左右，而國際化的創作團隊也令這本書更為特別和有趣。除了分別由中、葡作家創作故事之外，書籍的插畫是由巴西插畫師Fernando Chan創作，而將故事分別翻譯成另外一種語言並巧妙的統一了文字風格的翻譯則是來自中國內地的Tian Yuan。

另一位作家鄧曉炯介紹這本書是「一本書裡有兩個故事，一中一葡，看起來，好像互不搭界；但其實，你中有我，我中有你。某種程度上，也隱喻著中葡兩族在（澳門）這座小城裡數百年的共處



《在街上》是一本從封面和封底開始，有兩個故事的故事繪本

“Na Rua” é uma obra “com duas histórias”, começando logo pela capa e contracapa

Júlia的故事由Catarina以葡語創作，而小寶的故事則由鄧曉炯以中文寫就

A história da Júlia foi escrita por Catarina em português, a história de Pou por Joe Tang em chinês

同生。」

除了以中葡雙語創作之外，事實上，《在街上》是數年來澳門出版市場上難得一見的完全市場化的童書出版物。

據澳門統計局的數據，目前澳門0-14歲的少年兒童人口約有9萬之多，但多年以來為這些小讀者專門創作的作品卻屈指可數。澳門首部兒童文學專著《小城大世界：澳門兒童文學精選》，出版日期是2014年。該書的作者之一、亦是澳門兒童文學創作平台「童一支筆」發起人之一的楊穎虹在早年間接受其他媒體採訪時就表示，「很多澳門小朋友是閱讀香港或內地的文學作品長大的，他們對香港甚至比對澳門更了解。」

雖然數年來澳門有作家自發的進行兒童文學創作，比如作家湯梅笑早於上世

紀八十年代曾出版過兒童故事集《愛心樹》，但由於發表平台不多，兼缺乏對作品的系統整理，多年來澳門本土的兒童文學的發展一直處於自發創作的萌芽狀態。直至澳門本地作家團體「澳門筆會」推動「童一支筆」的創建並持續推出系列兒童文學活動之後，才稍有發展。但由於後者是來自作家群體自身的推動，兼具獲政府資金支持，距離事實上的市場化尚有距離。

也因此，《在街上》的出版，某種程度上是對澳門兒童文學創作走向市場化的一次試水。

Catarina坦言目前從創作到出版的費用皆是自掏腰包。「這是我給自己的挑戰，我想試試看在完全沒有補貼的情況下，看看自己能走到哪一步。這的

確有點兒天真，」她笑著說：「還好沒有印太多，目前我還能承受這個成本。」

「但事實上澳門所有與圖書相關的產業都需要補貼才能生存。盈利在這一行一直是一個很大的挑戰，很多出版人因為熱愛，都是靠其他的方式賺錢再來補貼出版的費用。不過好在我們現在已經開始在逐漸建立自己的客戶群。很多人在看到我們的書之後，會打來問說，你們還有其他的書嗎？」

「另外一個有趣的現象是，由於我們的書都是多語種出版，我們發現很多中國的讀者會用來作為學習葡語的啟蒙教材。這也算是意外所得吧？」Catarina笑著介紹道：「我們仍在建立與客戶的關係，我希望可以從這一點開始，未來逐步實現盈利。」

emancipação



A editora local Mandarin Books desde a criação em 2019 já publicou três livros infantis originais. A fundadora, Catarina Mesquita, em entrevista ao PLATAFORMA indicou que o objetivo “é que todas as crianças de Macau leiam um livro infantil da Mandarin”.

No passado dia 1, a Mandarin publicou o livro bilingue “Na Rua”, o primeiro romance e terceiro livro infantil sob a chancela da editora. Graças ao sucesso dos dois primeiros livros e especialmente por este, em particular, ter como escritor convidado o autor chinês de renome Joe Tang, “Na Rua” foi muito bem recebido. “Recebi um telefonema de uma livraria a pedir uma reposição”, diz Catarina Mesquita da Mandarin Books, também uma das autoras do livro.

“Na Rua” é uma obra “com duas histórias”, começando logo pela capa e contracapa, onde podemos ler excertos do que a Júlia, de Portugal, e Pou, de Macau, ouviram pelas ruas da cidade. A história da Júlia foi escrita por Catarina em português, a história de Pou por Joe Tang em chinês. Através do design e ilustração as duas histórias cruzam-se e convergem numa só.

Catarina salienta que deu grande atenção a pequenos detalhes nas ilustrações do livro, facilitando a leitura e tornando-o atual. “Se olharmos com atenção para as ilustrações, podemos ver várias semelhanças. Isso torna o livro não só uma boa escolha para ler com os pais, como também para as crianças lerem sozinhas”.

Lembra que desde a ideia à publicação passaram cerca de três meses, e a equipa internacional torna-o também especial. Além dos escritores chineses e portugueses, o livro foi ilustrado pelo brasi-

leiro Fernando Chan, e o texto traduzido e editado pelo chinês Tian Yuan.

“Existem duas histórias, uma chinesa e uma portuguesa, que à primeira vista parecem ser independentes; mas na verdade, eu estou dentro de ti e tu estás dentro de mim. É uma metáfora para a coexistência de chineses e portugueses nesta pequena cidade (Macau) ao longo dos séculos”, descreve Joe Tang sobre a obra.

Além do texto bilingue, “Na Rua” é um livro com uma orientação de mercado raramente vista no setor de livros infantis em Macau.

Segundo a Direção dos Serviços de Estatística e Censos, existem em Macau atualmente cerca de 90 mil crianças entre os 0 e os 14 anos. Porém existe um número reduzido de livros direcionados a este público. O primeiro livro infantil feito em Macau foi “Pequena Cidade, Grande Mundo: Coleção de Contos Infantis de Macau”, em 2014. Lydia Leong, uma das autoras e uma das fundadoras de uma plataforma de criação de literatura infantil, tem ao longo dos anos defendido em entrevistas que “muitas crianças de Macau crescem a ler literatura de Hong Kong ou do continente. Por vezes conhecem Hong Kong melhor do que Macau”, diz.

Embora ao longo dos anos existam alguns escritores locais a criar livros infantis, como por exemplo Tong Mui Siu, que nos anos 80 publicou uma coleção de contos infantis intitulada “Árvore do Amor”, devido à escassez de plataformas de publicação e produção sistemática, o desenvolvimento da literatura infantil em Macau vive há vários anos apenas de publicações espontâneas. Esta área apenas começou a desenvolver-se depois dos autores da “PEN of Macau” criarem uma plataforma para publicação de literatura infantil. Porém, é promovida pelos próprios autores e financiada pelo

Governo, faltando ainda evolução a nível de mercado.

TESTE AO MERCADO DE LIVROS INFANTIS

Catarina admite que toda a criação e publicação do livro foi autofinanciada. “Foi um desafio que lancei a mim mesma. Quero ver até onde consigo ir sem

quaisquer subsídios. É um pouco ingénuo da minha parte”, admite, com um sorriso. “Felizmente não imprimimos muitas cópias, por isso ainda consigo suportar os custos”, atira.

“Na verdade, quase todas as indústrias literárias em Macau necessitam de subsídios para sobreviver. Conseguir lucro tem sido um grande desafio nesta indústria, e muitas editoras, por amor ao trabalho, procuram outras formas de suportar os custos de publicação. A boa notícia é que estamos a começar a reunir uma base de clientes. Depois de verem os nossos livros, muitos perguntam: ‘têm mais algum?’”.

Para Catarina Mesquita “outro ponto interessante é os livros serem editados em várias línguas, e por isso muitos dos leitores chineses usam-nos como material de estudo de Português”.

“Foi por acidente”, admite Catarina em tom de brincadeira, concluindo: “Ainda estamos a criar uma relação com os nossos clientes. Espero crescer e aos poucos conseguir tornar esta atividade em algo mais lucrativo”. 🍷



官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
Por Macau, Mais e Melhor. 為澳門·無私奉獻·精益求精

follow us . 關注我們



www.ruicunha.org

澳門南灣大馬路749號地下

avenida da praia grande 749, R/C macau . tel.28923288 . info@ruicunha.org

PESSOA COLECTIVA DE UTILIDADE PÚBLICA ADMINISTRATIVA 行政公益法人
RUI CUNHA FUNDS, A SOCIETY OF UTILITIES 二零一零年五月二十一日澳門特別行政區註冊

海洋中必不可少的大海草 Prados marinhos essenciais

6月8日，「世界海洋日」，強調海洋的豐富資源，有助於維持地球運作。部份資源和生態系統，例如海洋植物：海草、紅樹林和珊瑚礁，是大自然的偉大資源，可以有助應對氣候變化並促進可持續發展。聯合國在「世界海洋日」發文回顧，在南極洲以外的所有大洲，約159個國家的淺水區發現海洋植物，這有助淨化海水、用作苗圃及捕撈，維持生

物多樣性。聯合國環境規劃署（UNEP）本月發表報告「藍色之外：海洋植物對環境和人類的價值」，這些沉積物是地球上淨化最多的碳排放。報告形容海草為「肺」和「系統迴聲工程師」，肯定這些植物的價值，以及提供建議如何保護和管理海草。一公頃的海洋植物最多可以容納4萬條魚及5千萬個細無脊椎動物，例如



螃蟹、蠔和貽貝。此外，這類海洋植物還為全球約20%的主要捕魚區提供支持，維持約30億人口的生計。聯合國常駐代表兼氣候變化大使、塞舌爾共和國的Ronald Jumeau表示：「現在是時候改善這些被低估的生態系統的狀況，並突出海草的價值，協助解決環境挑戰。」

如墨西哥灣、加勒比海和巴西北部，沿海地區的發展、人口增長、污染增加和氣候變化等，對海草構成威脅。根據《加勒比海近岸海洋生境狀況》報告，這些因素不僅影響海洋植物生長，而且還影響珊瑚礁和紅樹林。這些棲息地與海洋生物共生，以及淨化碳排放。海草通過保護紅樹林免受海浪的侵害來，協助紅樹林，紅樹林則保護海草免受過多的養分和沉積物的侵害。

卡塔赫納公約秘書處主任伊利亞娜·洛佩茲·加爾維斯表示：「珊瑚礁、紅樹林和海草，被描述為世界上生物多樣性和生產力最高的系統之一，這些之間有著緊密的聯繫。使許多社區和鄰近沿海國家受益。」

為努力保護加勒比海以外的這些生態系統，聯合國環境規劃署最近發布準則，其中有關海洋植物保護的社區項目的建議。📍

O Dia Mundial dos Oceanos, no passado 8 de junho, celebrou os mares e os recursos abundantes que ajudam a sustentar a Terra. Alguns recursos e ecossistemas, como as plantas (ou ervas) marinhas (seagrasses, em inglês), os mangais e os recifes de coral, são poderosas soluções baseadas na natureza que podem ajudar a enfrentar as mudanças climáticas e a promover o desenvolvimento sustentável.

Um texto distribuído pelas Nações Unidas a propósito da data lembra que as plantas marinhas, por exemplo, são encontradas em águas rasas em cerca de 159 países de todos os continentes, excluindo a Antártica, as quais purificam a água do mar, servem de viveiro para diversos peixes e apoiam a biodiversidade. Segundo o relatório “Out of the Blue: O Valor das Plantas Marinhas para o Meio Ambiente e as Pessoas”, lançado este mês pelo Programa das Nações Unidas para o Meio Ambiente (PNUMA), o sedimento desses habitats é uma das reservas de carbono mais eficientes do planeta.

O relatório descreve as ervas marinhas como “pulmões” e “engenheiros ecossistêmicos” marinhos, e defende o

valor desses habitats, fornecendo recomendações sobre como devem ser protegidos e geridos.

Um hectare de plantas marinhas pode abrigar até 40 mil peixes e 50 milhões de pequenos invertebrados, como caranguejos, ostras e mexilhões. Além disso, este tipo de flora marítima também apoia cerca de 20 por cento das principais áreas pesqueiras do mundo e contribuem para o sustento de quase três mil milhões de pessoas.

“É hora de melhorar o perfil desses ecossistemas subestimados e destacar as diversas formas com que as ervas marinhas podem ajudar a resolver os maiores desafios ambientais”, disse o Representante Permanente das Nações Unidas e Embaixador das Mudanças Climáticas da República das Seychelles, Ronald Jumeau.

O desenvolvimento costeiro, o crescimento populacional, o aumento da poluição e as mudanças climáticas são uma ameaça para as ervas marinhas, como se observa no Golfo do México, no Mar do Caribe e no Norte do Brasil.

Contudo, segundo o relatório O Estado

dos Habitats Marinhos Costeiros no Caribe (The State of Nearshore Marine Habitats in the Wider Caribbean, em inglês), esses fatores não afetam apenas os prados de plantas marinhas, mas também os recifes de coral e os mangais, característicos dos ecossistemas costeiros da região.

Esses habitats trabalham juntos para capturar e armazenar carbono. As ervas marinhas ajudam os mangais, protegendo-os das ondas, enquanto os mangais protegem os leitos de ervas marinhas do excesso de nutrientes e sedimentos.

“O complexo de recifes de coral, mangais e ervas marinhas foi descrito como um dos sistemas mais bio diversos e produtivos do mundo, com fortes interligações entre si” e juntos, beneficiam muitas comunidades e países costeiros adjacentes, disse Ileana Lopez-Galvez, ligada aos Programas da Secretaria da Convenção de Cartagena.

Também existem esforços em andamento para proteger estes ecossistemas fora do Caribe. O PNUMA e respetivos parceiros lançaram recentemente um manual com orientações para projetos comunitários de conservação de plantas marinhas. 📍

莎拉·科斯塔和夢想 化成馬的詩人們

Sara F. Costa e os poetas que sonham ser cavalos



RECENSÃO ANA PAULA DIAS

薩拉·科斯塔現居北京，從事國際藝術團體Spittoon文學活動的協調工作。Spittoon總部設在北京，該團體舉辦的活動遍布中國各地，並有出版文學和漫畫雜誌，翻譯及出版當化中國文學作品，廣受中外作家、文學家和文學愛好者歡迎。

《非官方詩壇－當代中國詩歌集》(Poética não oficial - Poesia Chinesa Contemporânea) 在薩拉·科斯塔的努力下出版。科斯塔作為詩人，在里斯本和北京生活期間曾出版一本詩集，並於2018年獲得葡萄牙聖安娜國際文學獎 (Prémio Literário Glória de Sant' Anna)，成為其時葡語國家的最佳詩集。科斯塔大學時主修東方研究專業，其後取得葡語/中國語文跨文化研究專業的碩士學位，精通中葡雙語。她選出了33名中國當代詩人，沒使用其他語言的輔助，僅憑其對文字的敏銳，把有關詩人的部分作品翻譯成葡文，編輯成詩集。

詩集的作品均按科斯塔的個人喜好選出，沒有特別的準則，亦沒過多考量詩人的年代，他們大部分是20世紀的作家，但亦有19世紀的。科斯塔把詩集命名為《非官方詩壇》，可見當中的作品有異於官方和機構出版的詩集。儘管並非所有作品都與政治相關，但都是寫於文化大革命時期，故亦被稱為「地下文學」。

科斯塔自言側重詩作的意義多於其美，即使讀者不了解當代中國語文或文學，亦不難辨析作品的優良素質。作品使用的比喻手法，不常見的引用和政治隱喻，賦予了詩集特別的份量，一份優秀文學作品該有的份量。科斯塔表示，作



薩拉·科斯塔為國際藝術團體Spittoon文學活動的協調員，主要從事文藝活動
Sara F. Costa é coordenadora do coletivo Spittoon dedicado à realização de eventos literários e artísticos



Sara F. Costa (SFC) vive em Pequim e coordena eventos literários no coletivo artístico internacional Spittoon, com sede nesta cidade, o qual realiza eventos em toda a China e publica uma revista literária e outra de BD, com o objetivo de reunir escritores, artistas e amantes da literatura, chineses e estrangeiros. Esta equipa de escritores ocidentais e chineses traduz e publica as novas vozes da China.

Não é pois de estranhar que esta antologia de poesia chinesa, intitulada Poética não oficial - Poesia Chinesa Contemporânea (Edições Labirinto, 2020, 175 pp.), surja pela mão de SFC, ela própria poeta com obra escrita entre Lisboa e Pequim, publicada e premiada em Portugal, tendo conquistado

em 2018 o Prémio Literário Glória de Sant'Anna pelo melhor livro de poesia publicado em países de língua portuguesa. A sua proficiência em ambas as línguas (licenciada em Estudos Orientais e mestre em Estudos Interculturais Português/Chinês), sensibilidade ao discurso literário, a par da vontade de dar voz a poetas contemporâneos amplamente conhecidos na China sem tradução para outras línguas, levaram-na à tradução direta do chinês para o português dos poemas selecionados de 33 autores que compõem esta antologia.

Trata-se de uma seleção pessoal, segundo refere a própria, que não obedece um critério cronológico (predominam autores nascidos no séc. XX, mas também há alguns do séc. XIX), ou de escola

poética (ver, por exemplo, a obra de SFC, não oficial - Poesia Chinesa Contemporânea). O livro contém poemas de autores ocidentais e chineses, com temas variados, desde a natureza à política, passando pela cultura e pela vida quotidiana. O livro também inclui poemas de autores ocidentais que se inspiraram na poesia chinesa. O livro é uma excelente introdução à poesia chinesa contemporânea e uma leitura obrigatória para quem se interessa por esta forma de arte.

非、施茂盛詩選)。總的來說，閱讀詩集是引領讀者踏足另一個世界的歷程，以另一種語言向葡語讀者展現陌生的世界：「錦鯉掉了魂似地撲水/又努力壓住身下的水花/以為池底，會有另一副形骸/供它們越過枯荷上的小塔」(施茂盛)。「姐姐，今夜我在德令哈，夜色籠罩/

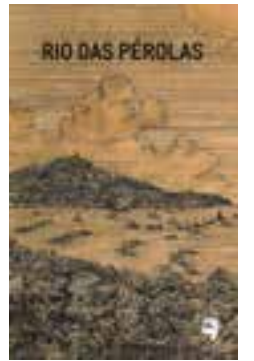
literária. O título da antologia sintetiza o elo subjacente ao conjunto: diz-nos SFC que “A poética não oficial (非官方诗坛) opõe-se à poesia oficial ortodoxa e institucional e tem as suas origens na chamada cena literária subterrânea que começou a ganhar forma no período da Revolução Cultural.”, embora nem todos os poemas se enquadrem no campo do ativismo político.

Apesar de a antologista referir que deu prioridade ao significado em detrimento da estética, mesmo para um leitor desconhecedor da língua ou da cena literária chinesa contemporânea, é evidente a qualidade literária desta poesia. Repleta de metáforas inusitadas, referentes pouco familiares e alusões políticas, essa excepcional qualidade outorga-lhe a universalidade que toda a boa literatura tem de ter. SFC refere que nesta antologia se vislumbra igualmente a herança da poética chinesa clássica no aflorar de conceitos taoístas sobre o silêncio, o vazio, a contemplação estóica, na relação alegórica entre o natural e o humano e nas reflexões sobre destino e poder que perpassam muitos dos poemas, a par das inovações estilísticas e temáticas. É também uma poesia cosmopolita, com várias referências à atualidade da sociedade chinesa, à omnipresença do consumismo e até menção a filmes, arte, religião e literatura ocidentais (Bai Helin, Xi Chuan, Zang Di, Zuo Fei, Shi Maosheng). Trata-se, em suma, de um mergulho num outro mundo, num outro discurso que por vezes estranhámos: “Um peixe koi mergulha desanimado/ numa procura meticulosa/por outros peixes que possam existir no fundo do lago/ alguém que o ajude a passar pelas pequenas torres acima de folhas/ de lótus murchas.” (Shi Maosheng), “Irmã, esta noite durmo em Delingha, cubro-me com a escuridão/ da noite./ Irmã, esta noite durmo com o deserto de Gobi” (Hai Zi), mas onde nos reconhecemos: “Eu sou a criatura que mais facilmente apodrece/ à velocidade irresistível da morte.” (Hai Zi), “Não acredito que os sonhos sejam falsos/ Não acredito que a morte não se possa vingar.” (Bei Dao).

姐姐，我今夜只有戈壁」(海子)。但在這個陌生的世界，我們又彼此相識：「眾神創造物中只有我最易朽帶著不可抗拒的死亡的速度」(海子)。「我是更容易腐爛的生物/以無法抗拒的死亡速度旋轉」(海子)。「我不相信夢是假的/我不相信死無報應」(北島)。

澳門發行當代葡語詩集 Livro lançado em Macau junta poesia lusófona

詩集《珠江》於本週三在澳門發表，作品以澳門為題，匯集了24位作家的詩作，在出版社 Ipsis Verbis 的協助下出版。這本書匯集了來自葡語系國家和地區的詩人，將澳門、巴西、非洲葡語系國家和葡萄牙的文人聚首一堂，共24位作家參與《珠江》詩集。



Ana Paula Dias為《珠江》撰寫序言，書封面和封底的插圖由澳門本地創作人霍凱盛所繪畫。

本書名為《珠江》，有著其象徵意義和背後蘊涵的價值—來自東方的江水，養活了數以百萬計的人和成就了無數的故事，遊走在虛構和現實之間，聚集了人們的信念，這部分將在該書由António MR Martins撰寫的導讀中一一娓娓道來。

Antologia de poesia “Rio das Pérolas” foi apresentada, esta quarta-feira, em Macau e reúne poemas de 24 autores que escreveram sobre o território. Tem chancela da editora Ipsis Verbis.

O livro reúne poetas oriundos dos diversos quadrantes lusófonos, passando por Macau, Brasil, pelos países lusófonos africanos e por Portugal. No livro é possível encontrar poemas dos 24 autores que escreveram para o “Rio das Pérolas”.

O prefácio do livro é da autoria de Ana Paula Dias e a ilustração da capa e contracapa foi feita, em exclusivo, pelo artista local Eric Fok.

Chama-se “Rio das Pérolas” e “tem um significado emblemático e um valor enorme – águas que encerram sentidos a oriente e englobam inúmeras histórias de milhões de pessoas, entre o imaginário e a realidade, muitas vezes míticas”, pode ler-se na nota introdutória escrita pelo coordenador da obra e também autor, António MR Martins.

Redação

促進中非文化交流

Promover o intercâmbio cultural

SAHR ERMACO JOHNNY*

文化是甚麼？為甚麼需要文化交流？自從五年前我決定辭去廣告和媒體工作，並致力於搭建中非間文化橋樑以來，我一直在琢磨這個問題。

字典提供了文化的幾種定義。最能與我的使命產生共鳴的是：「特定國家、人民或其他社會團體的習俗、藝術、社會、體系和成就。」

文化交流很重要。只有瞭解彼此的文化和傳統，兩個國家（而不是兩國人民）才能建立長期的政治和經濟聯繫。但這說起來容易做起來難，以中非關係為例：一方面，我們擁有中國文化，這是世界上最古老的文化之一，已有五千多年的歷史；另一方面，我們擁有構成非洲大陸的2,000多個族裔的多元文化。要從哪裡著手呢？在中非之間建立有效的文化交流真是非常艱巨的任務。

不過，回顧一下中非之間的歷史交流，將找到一個具有建設性的起點。儘管中非之間中世紀的接觸史鮮為人知，但摩洛哥學者伊本·巴圖塔和索馬里學者薩伊德在14世紀對中國的訪問以及15世紀中國探險家鄭和到非洲的航行旅程，都有詳細的記載。我們今天所知的中非之前的政治和經濟關係，始於毛澤東主席領導時期。

儘管中非之間的交流主要是由貿易和政治來定義，但在過去的幾十年中，我們看到文化交流顯著增加，這主要是由中國政府推動的。但是最近發生的一些事件，例如廣東省所謂的把非洲人逐出廣州，以及互聯網上對中國放寬「綠卡」導致「不受歡迎的非洲人」湧入等的尖銳評論，表明在促進基層文化建設方面還有更多工作要做。

誠然，雙方政府都應該發揮作用，就像非洲各地的孔子學院和中國各地的非洲文化活動一樣，但我相信，私營企業的參與才能使雙方的文化交流更上一層樓。

由商業利益驅動的私營企業，可以通過在對話和討論，加深文化的現代解讀，幫助彌合文化分歧。除了語言和表演藝術等傳統文化之外，我們還看到藝術、設計、時裝、電影、食品和飲料、傢俱、文學、音樂、科技被加入其中。這



雙方政府的承諾對中非之間的文化交流至關重要

O empenho das autoridades governamentais tem sido essencial para o intercâmbio cultural entre a China e Africa

是一件好事，因為年輕一代將在兩種文化的現代化進程中找到新的共同點。正是基於這一共同點，才能為雙方持久的關係奠定基礎。

那麼，我們如何鼓勵更多的企業承擔起建立這些新文化橋樑的挑戰呢？

就像中國和非洲的文化一樣，建立文化認識的新型商業方法有很多方式。其中的一個方法，是雙方政府機關鼓勵和支持正在推動中非文化交流進入新時代的私營企業。如今，為數不多的在中國推廣非洲文化

的企業和個人包括：總部位於浙江省杭州市，主經營非洲藝術和文化展覽空間「非洲媽媽」團隊；由一群才華橫溢的非洲和中國年輕人組成、總部位於北京的Kente&Silk公司，主要為品牌推廣、戰略諮詢和文化活動提供服務；北

China-África



Que é cultura e por que há necessidade de intercâmbio cultural? Penso nessa questão desde que decidi, há cinco anos, deixar o emprego em publicidade e mídia para dedicar-me à construção de pontes culturais entre a China e a África.

Os dicionários oferecem várias definições de cultura. A que mais se encaixa na minha missão é: “os costumes, artes, sociais, instituições e realizações de uma nação, povo ou outro grupo social em particular”. Intercâmbios culturais são importantes. Somente entendendo a cultura e tradições um do outro, dos países (em vez dos povos) podem construir-se laços políticos e económicos duradouros. Mas isso é mais fácil de dizer do que fazer. Observe-se o relacionamento China-África. Por um lado, temos a cultura chinesa, uma das mais antigas do mundo, com uma história de mais de 5.000 anos. Por outro, temos as diferentes culturas dos mais de 2.000 grupos étnicos que compõem o continente africano. Por onde começar? Ou seja, estabelecer trocas culturais efetivas entre a China e a África é tão assustador como realmente parece.

Para começar podemos focar-nos nas trocas históricas entre a China e a África. Embora pouco se saiba sobre antigos contactos, as viagens à China do marroquino Ibn Battuta e do somali Sa'id, no século XIV, estão bem documentadas. Tal como as incursões do explorador chinês Zheng He a África, no século XV. Já as ligações

啡館、雞尾酒吧和各類活動，與數千名年輕人交流，以促進中非文化交流。

1990年，在倫敦政治經濟學院的經濟史課上，鄧小平改革開放政策帶來的深刻變化使我深受啟發。五千年的中國文化令人陶醉，我為中國人民的改革、同時也為世界其他國家，特別是非洲人民變革的可能性感到興奮。我相信，許多聰明而有才華的中國人也同樣對非洲大陸

京大學非洲研究中心主任劉海方，他在非洲學生圈子裡非常活躍，並撰寫有關中非事務，主要是文化方面的文章；我的品牌—非洲藝術空間（African Art Space）通過在廣東省廣州市、珠海市和海南省三亞市經營的非洲藝術主題咖

políticas e económicas que definem a relação China-África, tal como as conhecemos, começaram sob a liderança de Mao Zedong. Embora as trocas entre a China e a África assentem, hoje em dia, basicamente no comércio e na política, observa-se um aumento acentuado nas trocas culturais, principalmente facilitadas por Pequim. Porém, eventos recentes, como as supostas expulsões de africanos de Guangzhou e comentários ácidos na *internet* acerca de um afrouxamento nas regras de atribuição do “Green Card” chinês [cartão de residente permanente para estrangeiros], indiciando uma ideia de “africanos indesejados”, demonstram que há ainda muito trabalho pela frente.

É verdade que os governos de ambos os lados têm um papel a desempenhar, tal como os Institutos Confúcio espalhados por África e os eventos culturais africanos na China, mas acredito que é o envolvimento de empresas privadas que levará as coisas para um nível superior.

Essas empresas, de diferentes setores, podem ajudar a diminuir as diferenças culturais, introduzindo interpretações modernas em conferências e debates. Além da cultura tradicional, como idioma e artes cénicas, vemos cada vez mais divulgação nas artes, *design*, moda, cinematografia, alimentação, literatura, música e tecnologia. Isso é bom, porque é na personificação moderna das duas culturas que as novas gerações encontrarão um novo terreno comum. E é nele que serão estabelecidas as bases de um relacionamento duradouro.

Então, como incentivamos mais empresas a aceitar o desafio de construir essas novas pontes culturais?

Tal como a cultura chinesa e africana, são também muito diversas as novas abordagens de negócios que podem contribuir para essa aproximação. Uma abordagem possível passa por governos e instituições de ambos os lados incentivarem e apoiarem empresas privadas que contribuem para elevar o intercâmbio cultural China-África.

Como exemplo, cite-se a Feizhou Mama,

感到好奇，只要有適當的激勵措施，他們就會在非洲開展業務，並以一種能引起年輕一代共鳴的商業方式推廣中國文化。我希望，在各國政府和機關的支持下，其他人也將接受這一挑戰。

中非「兄弟情誼」的基礎早在上世紀60年代就奠定了，如今這種紐帶更加牢固。如今，我們應當利用更有意義的文化交流來使這種關係達到全新的高度。

com sede em Hangzhou, província de Zhejiang, que administra espaços de exibição de arte e cultura africanas, a Kente & Silk, com sede em Pequim, que oferece serviços de *branding*, consultoria estratégica e eventos culturais, e Liu Haifang, diretor do Centro de Estudos Africanos da Universidade de Pequim, muito ativo junto da comunidade estudantil africana e que escreve sobre assuntos China-África, sobretudo na área cultural.

A minha marca, African Art Space, envolveu-se com milhares de jovens em espaços como cafés, bares e eventos dedicados a temas de arte africanos, em Guangzhou e Zhuhai, província de Guangdong, e Sanya, província de Hainão, promovendo esse intercâmbio.

Fui inspirado numa aula de história económica da Escola de Economia e Ciência Política de Londres, em 1990, pelas profundas mudanças provocadas pela política de reforma e abertura de Deng Xiaoping. A ideia de 5.000 anos de cultura chinesa era intoxicante e fiquei empolgado com as possibilidades de transformação, não apenas do povo chinês, mas também do resto do mundo, especialmente de África.

Acredito que muitos na China têm curiosidade sobre o continente africano e, com os incentivos certos, lançarão negócios em África e promoverão a cultura chinesa de uma forma que pode ter eco junto das gerações mais jovens. E espero que outros, com o apoio de governos e instituições, também aceitem esse desafio. A fundação da “irmandade” sino-africana foi lançada na década de 1960 e vem-se fortalecendo. Compete-nos alavancar trocas culturais significativas para elevar mais esse relacionamento. Estou otimista de que essa amizade, mutuamente benéfica, só se aprofundará através de um diálogo crescente, melhorando o intercâmbio cultural tradicional e desenvolvendo mais atividades comerciais, tudo envolvido num cenário cultural China-África. 🌍

* Fundador do African Art Space (China) e voluntário da 51give, instituição de caridade sediada em Pequim

我相信，通過增加雙邊對話，加強雙方傳統文化交流，並在中非文化環境中開展更多的商業活動，中非之間寶貴而又互惠互利的友誼必能日益加深。🌍

* 作者是African Art Space (China)的創始人，也是總部位於北京的慈善機構51give的志願者

你的種族是甚麼？ Qual é a tua raça?



侯思良 ARSÉNIO REIS*

當被問及他的種族時，他回答：

- 我的種族便是我，我便是賣鳥人若翰。

被追問要求解釋時，他接著說：

- 警察先生，我的種族便是我自己本身。人便是一個獨立的個體。每個人都是一個種族。」

米亞·科托 (Mia Couto) (摘錄《賣鳥人的自白》)

作家Mia Couto是我最喜歡的作家之一，他有許多過人之處，其中一個就是用精練的文字便能道出深刻且意蘊的思想，如同我一樣，這是所有新聞文字工作者的夢想。在其很多文學作品中，許多都以鳥作為題材，對我而言，鳥是自由的象徵。自由自在的思考世界，沒有任何約束限制。

這篇社評標題所提出的問題，對我而言早已司空見慣。我不確定我是甚麼種族.....我在安哥拉出生，但是父母的祖籍是葡萄牙卡拉暮路山(Caramulo)，但是他們又在非洲生活了一段很長的時間（我父親先



在聖多美和普林西比生活過，後來移居至安哥拉），對於父母他們、我和我妹妹，我們理解世界的氣味、味道和追求熱情的想法，都一一扎根於此。

我視「我的故鄉」仍然是葡萄牙卡拉暮路山和安哥拉。我不知道我能否合理地解說我的想法，但是，我要是有天得要掉牙的話，我可希望我能把牙掉在非洲土地上。畢竟，這個地方，是見證著我的乳齒初長成的地方，這裏是我味覺、嗅覺啟蒙，以及啟發尋找那份從未冷卻的熱情的地方。通常，他們都會稱呼我父母「白人」。我母親膚色的確較淺，但是我的父親的膚色其實較深，介乎於黑白混血兒、吉卜賽人

或印第安土著之間。每當我們回到卡拉暮路山的家鄉時，村裏的人便就會用綽號叫他（在村子裏每個人都有一個綽號）。別人給他起了個綽號叫「Black Soul（深受黑人文化熏陶的人）」，我沒印象記得這個綽號是否曾經困擾過他。他生命中的所有歲月 and 記憶，都與非洲劃不可分。但他並非總是對此感到高興，但我想這或是他所選擇的生活方式吧。

他是一個獨立的個體。這個深受黑人文化熏陶的人生活在一個未必與其價值觀完全相容的國家中，但是社會接納了他，他亦最終也接受了這個社會，回葡萄牙老家對他來說仍十分重要，因為這裏有他所信奉的和平和自由的價值觀。在葡萄牙也好，在非洲也好，他一直都是從事公職工作，關心民生服務。

我總是不停地旅居著，行李箱幾乎總是裝滿的，從卡拉暮路山到阿格達(Águeda)，從阿格達到阿威羅(Aveiro)，從阿威羅到波爾圖，從波爾圖再移居至里斯本。來自山區的人和來自各個城市的人存在著天淵之別。我想或許正正因為如此，才成就了今天這樣的我們。

我與許多擁有背景國際化的記者一同在新聞編輯室內工作，對此我已習以為常。

經驗告訴我，當一個團隊中各人彼此的多樣性越大，越能獲得最佳的結果。

我認為在所有行業中也可或也應如此。越是從不同的角度和立場去做一件事，我們越是能做好這件事。雲集各方精英追求更卓越的成果.....這些都與皮膚的顏色毫無關係。我無法探究我究竟是甚麼種族，我只知道「每個人都是自己的一個種族」，或者我較傾向喜歡這種說法。📌

*《平台媒體》執行總監

“Inquirido sobre a sua raça, respondeu:

- A minha raça sou eu, João Passarinho.

Convidado a explicar-se, acrescentou: - Minha raça sou eu mesmo. A pessoa é de uma humanidade individual. Cada homem é uma raça, senhor polícia.” Mia Couto (extracto das declarações do Vendedor de Pássaros)

Ele é um dos meus escritores. Mia Couto tem vários dons, um deles o de dizer muito com poucas palavras. O sonho de qualquer jornalista, como eu. Os pássaros estão presentes em boa parte da sua obra e dou por mim a pensar que são sempre um símbolo de liberdade. A liberdade de pensarmos o mundo sem amarras físicas ou intelectuais. A pergunta que faço no título deste Editorial, para mim, não é inédita. Não sei bem qual é a minha raça... Nasci em Angola, filho de pais com origens, na

portuguesa Serra do Caramulo, mas que de tanto viverem África (primeiro São Tomé e Príncipe e depois Angola, no caso do meu pai) sempre nos marcaram com a vivência de cheiros, sabores e a mentalidade típica de um calor que fixou para sempre a existência, deles, a da minha irmã e a minha.

As “minhas terras” continuarão a ser o Caramulo e Angola. Um dia - não sei se vos saberia explicar porquê - gostava de perder os dentes em terras africanas. Afinal foi lá que me nasceu a primeira dentição e foi também lá que testei os primeiros sabores, os primeiros cheiros e o calor de que ainda hoje tanto gosto.

Os meus pais eram aquilo a que vulgarmente chamamos “brancos”. A minha mãe com um tom de pele clarinho, o meu pai escuro, ali entre o mulato, o cigano, ou o indiano. Quando regressamos ao Caramulo

voltaram a tratá-lo pela alcunha (na aldeia todos tem uma alcunha). “Alma Negra” era assim que era conhecido e não me lembro de isso alguma vez o ter incomodado. Viveu todos os anos que lhe restaram de vida, com todas as memórias que lhe restavam de África. Nem sempre foi feliz com isso, mas acho que foi o jeito que encontrou para se manter vivo.

Ele era de uma humanidade individual. Uma alma negra - a viver num país onde podia dezoar, mas que o aceitou e que ele também acabou por aceitar - assumindo a importância de voltar a Portugal em nome dos valores em que acreditava, nomeadamente a paz e a liberdade. Lá como cá, sempre funcionário público e preocupado com o serviço ao público.

Eu fui vivendo de mala quase sempre feita. Da Serra do Caramulo para Águeda, de Águeda para Aveiro, de Aveiro para

o Porto, do Porto para Lisboa. A raça dos homens da serra e dos homens destas várias cidades está longe de ser a mesma. Acho que devo a isso a pessoa que hoje sou.

Habitei, podia dizer vivi, em várias redações, com jornalistas com mais ou menos raça, mas sempre consciente de que quanto maior a diversidade, melhor seria o produto final. Acho que pode/deve ser assim em todas as profissões.

Quanto mais heterogêneos forem os contributos, melhor será o que fazemos.

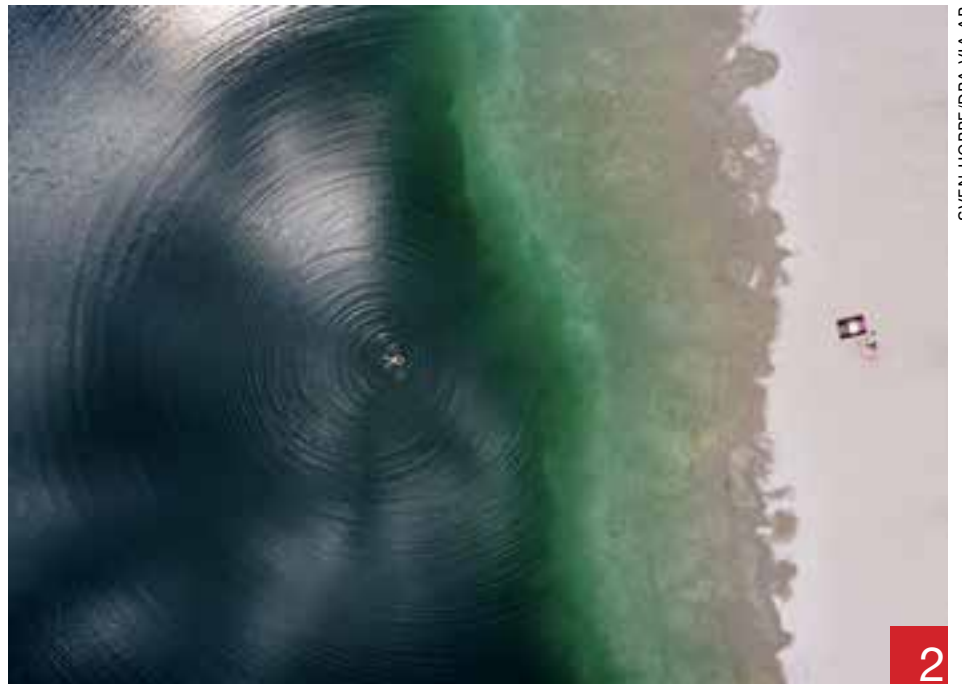
Convocar os mais e menos raçudos dá por norma resultados melhores...e essa raça nada tem a ver com a cor da pele. Eu não sei de que raça sou. Só sei que “cada homem é uma raça”. E disso gosto. 📌

*Diretor-executivo do Plataforma

LUCAS UEBEL/GETTY IMAGES



1



SVEN HOPPE/DPA VIA AP

2



DYLAN MARTINEZ/REUTERS

3

1 在巴西，Três Figueiras老人醫學中心，兩母女隔着膠膜擁抱。中心創設擁抱通道，讓住院病人與親屬擁抱
 Mãe e filha abraçam-se através de plástico na Clínica Geriátrica Três Figueiras, no Brasil. A clínica criou o Tunel do Abraço para os internados conectarem-se fisicamente com os parentes

2 在德國慕尼黑的朗格韋德湖，眾人享受好天氣
 Um homem e uma mulher desfrutam do belo tempo no lago Langwieder em Munique, na Alemanha

3 在倫敦，Waterloo站附近的「黑人的命也是命」示威中，Patrick Hutchinson護送右翼示威者
 Patrick Hutchinson carrega um manifestante de extrema-direita em segurança perto da estação Waterloo, em Londres, durante um protesto do Black Lives Matter após a morte de George Floyd



**澳門平台
Plataforma**

www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 總編輯 editor executivo: 安國標 António Bilreiro • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 周俊元 Johnson Chao • 葡文編輯 editor (português): Gonçalo Lobo Pinheiro • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 平面設計 design gráfico: 郭虹 Kay Kuok • 記者 jornalistas: 王美美 Mei Mei Wong, 馬菲莉 Filipa Rodrigues, 古澤霖Guilherme Rego • 合作夥伴 colaboradores: 宋文娣 Wendi Song, 羅嘉華 Carol Law • 賈永聰 Vítor Quintã • Marco Carvalho • 馬天龍 José Carlos Matias • 製作總監 diretor vídeo: 布浩嘉 Rui Borges • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 陳嘉俊 Dinis Chan, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria, 艾華道Pedro Evaristo

商業電郵 e-mail comercial: sales@plataformamacau.com | nuno.ferraria@plataformamacau.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 1.500 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

卡賓達高呼和平和獨立 CABINDA PEDE PAZ E AUTODETERMINAÇÃO

古步毅 PAULO REGO

戰火重燃；卡賓達省（安哥拉）再度流血成河，難民和政治緊張局勢的問題再次浮現。卡賓達獨立組織卡賓達飛地解放陣線—卡賓達武裝部隊（FLEC/FAC）負責人Emmanuel Nzita聲稱正「準備和平談判」。他們譴責安哥拉和葡萄牙政府，還有聯合國和聯合國秘書長古特雷斯；要求他們向難民伸出援手。他們甚至表示願意分享石油；唯獨不放棄的就是獨立。「卡賓達人民必須決定命運；就像在東帝汶一樣。我們必須為公投獨立打開大門。」

卡賓達飛地解放陣線引援1885年柏林會議前夕簽署的《西木拉布科條約》(tratado de Simulambuco)，表示當時葡萄牙已將卡賓達正式定為保護國。但安哥拉卻從未承認過這一點，並提出的另一個概念表示，根據葡殖時代薩拉查獨裁統治時期，已宣布獨吞併飛地：「安哥拉是我們的 (...)，從卡賓達到庫內內，都是我們的領土。」

45年後，這場衝突仍未休止，雖然他們在軍力上無法與安哥拉軍隊正面抗衡，但可



幸的是該領土上廣闊而稀疏的叢林保護了他們免受安哥拉游擊隊的攻勢，讓他們仍能勉強繼續進行抗爭。

實際上，這有點像被群山圍繞的東帝汶當初抵抗印尼軍隊的侵略。我們不清楚最終會有多少人會犧牲在戰火之中。但是Emmanuel Nzita在採訪中明確表明，呼

ao declarar a independência anexa o enclave, com base de outro conceito, desenvolvido nos tempos da ditadura de Salazar: “Angola é nossa (...) de Cabinda ao Cunene”.

Passados 45 anos, o conflito mantém-se e a floresta de Maiombe, extensa e de uma rara densidade - protege um movimento de guerrilha que, incapaz de enfrentar o Exército angolano, consegue ainda assim manter viva a chama da resistência. Tem, de facto, alguma analogia com a resistência timorense albergada nas montanhas. Não se sabe ao certo quantos homens terão no terreno; mas o apelo às negociações lançado nesta entrevista por Emmanuel Nzita é claro. A guerra não é solução nem lhes interessa.

O PLATAFORMA tentou, sem sucesso, uma reação do Governo angolano à entrevista



籲進行和平談判是他們的方向。戰爭不是解決之道，也不是他們感興趣的。

本報未能成功與安哥拉政府聯絡，傳達Emmanuel Nzita的取態；安哥拉全面獨立民族聯盟(UNITA)表示，「否認衝突是瘋狂」，他們表示向安哥拉總統洛倫索政府致敬，並批評里斯本外交部，認為葡萄牙對這些衝突事件置若罔聞。

作為卡賓達飛地解放陣線—卡賓達武裝部隊創始人Nzita Tiago的兒子，Emmanuel Nzita承諾將擔起抗爭運動的政治使命，延續父親的遺願。和平談判，在石油開採方面（該地佔安哥拉出口原油的60%以上）提出解決方案並達成協議共識，並希望可以爭取到全民公投，獲得最終的和平獨立。📌

de Emmanuel Nzita; a UNITA diz que é “insanidade negar o conflito”, atira-se ao Governo de João Lourenço e critica a diplomacia de Lisboa, pelo seu alheamento no caso.

Emmanuel Nzita, filho do fundador da FLEC-FAC, Nzita Tiago, prometeu, ao assumir o comando político da resistência, cumprir o legado do pai. O discurso, na altura, era o da independência, sem nuances. A porta aberta a um referendo, a comparação com Timor; a pressão sobre Portugal e as Nações Unidas mostram uma forma diferente de lá chegar. Negociar a paz, encontrar soluções para os interesses ligados à extração do petróleo - mais de 60 por cento do crude exportado por Angola - e negociar um referendo para um modelo de autodeterminação. 📌

賀一誠：賭廳減少人手亦屬正常

Será normal empresas de jogo VIP despedirem, diz Ho Iat Seng



行政長官賀一誠昨日（25日）出席龍舟活動後見傳媒，有葡文記者問及政府對博企裁員方面的立場。賀一誠表示，企業行為不能作太多干預，若博企可以堅持，我認為他們都是支持政府，若有部份賭廳減少人員，這都算正常。

賀一誠稱，博企已經支撐了半年，對澳門有好大貢獻，若可以堅持下去，「好快會有好消息」。賀一誠又認為，員工是一間企業的最重要元素，若失去一批好員工，解散後再組織返會好困難，所以「眼光要放長遠少少」。📌

O chefe do Governo de Macau, Ho Iat Seng, considerou normal que algumas das empresas, sobretudo na área do jogo VIP, acabem por reduzir alguma mão-de-obra devido à crise económica causada pela pandemia do novo coronavírus.

Em resposta aos jornalistas depois de assistir a mais uma edição das corridas de Barcos Dragão, Ho assinalou que se as empresas assegurarem a manutenção dos postos de trabalho, estarão a apoiar o Governo.

Lembrou que o Executivo não deve ter muita interferência nos comportamentos corporativos, numa referência às empresas que operam os casinos do território.

De acordo com o chefe do Governo, se as empresas de jogo persistirem, “em breve haverá boas notícias”.

Ho Iat Seng disse ainda acreditar que os funcionários são o elemento mais importante de uma empresa, considerando que ao perder um grupo de bons funcionários torna mais difícil organizar e retornar após a crise, por isso é melhor ter uma perspetiva de longo prazo. 📌

周俊元 Johnson Chao